

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

29 JANUARI 2002

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**betreffende de aanmoediging en
de financiering van
het wetenschappelijk onderzoek
en de technologische innovatie**

VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie
voor de Economische zaken, belast met
het Economisch Beleid, de Energie, het
Werkgelegenheidsbeleid en het
Wetenschappelijk Onderzoek

door de heer Serge de PATOUL (F)

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. *Vaste leden* : Mevr. Danielle Caron, de heer Serge de Patoul, mevr. Marion Lemesre, mevr. Marie-Jeanne Riquet, de heer Philippe Smits, mevr. Evelyne Huytebroeck, mevr. Anne-Françoise Theunissen, mevr. Sfia Bouarfa, de heer Mohamed Daïf, mevr. Isabelle Emmerly.
2. *Plaatsvervangers* :
3. *Andere leden* : De heren Jean-Pierre Cornelisse, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

Zie :

Stuk van de Raad :
A-245/1 – 2000/2001 : Ontwerp van ordonnantie.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

29 JANVIER 2002

PROJET D'ORDONNANCE

**relative à l'encouragement et
au financement de
la recherche scientifique
et de l'innovation technologique**

RAPPORT

fait au nom de la Commission
des Affaires Économiques, chargée de
la Politique économique, de l'Energie,
de la Politique de l'emploi et
de la Recherche scientifique

par M. Serge de PATOUL (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

1. *Membres effectifs* : Mme Danielle Caron, M. Serge de Patoul, Mmes Marion Lemesre, Marie-Jeanne Riquet, M. Philippe Smits, Mmes Evelyne Huytebroeck, Anne-Françoise Theunissen, Sfia Bouarfa, M. Mohamed Daïf, Mme Isabelle Emmerly.
2. *Membres suppléants* :
3. *Autre membre* : MM. Jean-Pierre Cornelissen, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp.

Voir :

Document du Conseil :
A-245/1 – 2000/2001 : Projet d'ordonnance.

1. Inleidende uiteenzetting van minister-president François-Xavier de Donnea

De minister-president wenst niet uitgebreid terug te komen op de historiek van dit ontwerp van ordonnantie, vermits de memorie van toelichting hieraan uitvoerig aandacht besteedt.

Hij wenst echter wel te onderstrepen hoe belangrijk het voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering is om dit ontwerp waarop sinds de oprichting van het Hoofdstedelijk Gewest in 1989 wordt gewacht, te kunnen voorstellen. In het begin van de jaren '90 was een hoofdstuk betreffende het wetenschappelijk onderzoek voorbereid dat is opgenomen in de ordonnantie inzake de economische expansie. Dat hoofdstuk is echter ter zijde geschoven wegens de onverenigbaarheden met de kaderregeling van de Europese Gemeenschap inzake de staatssteun aan Onderzoek en Ontwikkeling.

De ordonnantie over de economische expansie is in 1993 goedgekeurd en bekrachtigd. Gelet op het huidige juridische vacuüm was het dus absoluut noodzakelijk dat het Hoofdstedelijk Gewest over een ordonnantie beschikte waarbij de kaderregeling voor de overheidssteun aan het wetenschappelijk onderzoek en de technologische innovatie werd vastgelegd.

Volgens de meest recente beschikbare informatie betekenen de maatregelen die door de Europese Commissie zijn voorgesteld betreffende artikel 25 van de wet van 30 december 1970 inzake de economische expansie, dat het Gewest sinds 1 januari 2002 op basis hiervan geen enkele steun meer mag verlenen in de zin van artikel 87, § 1, van het EU-verdrag, ook al is een bijkomende termijn van enkele maanden gevraagd, die tot nu toe nog niet officieel is toegekend.

Dit toont aan dat onze ordonnantie dringend dient te worden uitgevoerd.

De minister-president herinnert er eveneens aan dat deze ordonnantie in overeenstemming is met de normen en criteria die terzake bepaald werden door de Europese Commissie en is opgesteld met gebruik van de begrippen die op Europees niveau gelden, zoals bijvoorbeeld het begrip « KMO » en de verschillende soorten onderzoek. Deze ordonnantie is opgevat als een kaderordonnantie waarin de verschillende regelingen inzake financiële steunverlening door het Gewest bepaald worden, alsook de voorwaarden waaronder ze van toepassing zijn.

De ordonnantie zal natuurlijk aangevuld moeten worden met één of meer uitvoeringsbesluiten die de procedureaspecten en de specifieke toekenningsmodaliteiten van de gewestelijke steun preciseren. Om de ordonnantie dringend te kunnen uitvoeren, preciseert de minister-president in dit verband dat de ontwerpen van uitvoeringsbesluiten die de

1. Exposé introductif du Ministre-Président François-Xavier de Donnea

Le ministre-président ne souhaite pas revenir très longuement sur l'historique de ce projet d'ordonnance, dans la mesure, dit-il, où l'exposé des motifs est assez exhaustif sur ce point.

Il souhaite toutefois dire combien il est important pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de pouvoir présenter ce projet qui est attendu depuis la création de la Région en 1989; un chapitre concernant la Recherche scientifique avait été préparé au début des années 1990 et avait été intégré dans l'ordonnance concernant l'expansion économique, mais ce chapitre avait du, à l'époque, être mis de côté compte tenu des incompatibilités avec l'encadrement communautaire européen des aides d'État à la Recherche et au Développement.

L'ordonnance sur l'expansion économique a été votée et sanctionnée en 1993 et il était donc particulièrement impératif, compte tenu du vide juridique actuel, que la Région dispose d'une ordonnance fixant l'encadrement des aides publiques à la recherche scientifique et à l'innovation technologique.

D'après les dernières informations disponibles, les mesures proposées par la Commission européenne concernant l'article 25 de la Loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique induisent que, depuis le 1^{er} janvier 2002, la Région ne peut plus accorder aucune aide sur cette base au sens de l'article 87, § 1 du Traité CE, même si un délai complémentaire de quelques mois a été sollicité (mais n'a pas officiellement été accordé à ce jour).

Cela démontre l'urgence de la mise en œuvre de cette ordonnance.

Le ministre-président rappelle également que cette ordonnance respecte strictement les normes et critères fixés en la matière par la Commission européenne et fait usage des notions utilisées au niveau européen, comme par exemple la notion de PME et les types de recherche. Elle se veut être une ordonnance-cadre définissant les différents mécanismes d'intervention financière de la Région ainsi que les conditions générales dans lesquelles ces mécanismes sont applicables.

Elle devra bien entendu être complétée par un ou plusieurs arrêtés d'application qui préciseront les aspects de procédure et les modalités particulières des interventions régionales. A cet égard, et toujours pour faire face à l'urgence, le ministre-président précise que les arrêtés d'exécution qui la rendront pleinement opérationnelle sont déjà

ordonnantie volledig operationeel zullen moeten maken, reeds klaar zijn. De ontwerpen zijn officieus meegedeeld aan de Raad voor het Wetenschapsbeleid en aan de Economische en Sociale Raad. Die twee Raden, waarvan het advies noodzakelijk is, kunnen echter pas officieel om advies worden gevraagd nadat de ordonnantie aangenomen en bekrachtigd is.

Als de uitvoeringsbesluiten goedgekeurd zijn, zal de ordonnantie steun mogelijk maken op basis van een volkomen transparante regeling, zowel voor de betrokken actoren als voor het Parlement.

Zonder te willen uitweiden over de technische details van de steun, vindt de minister-president het toch belangrijk eraan te herinneren dat deze ordonnantie op een vrij duidelijke wijze een inzicht biedt in de toegelaten steunmechanismen en het de economische operatoren van ons Gewest bijgevolg zal mogelijk maken om op dit vlak de mogelijkheden voor toekenning te benutten. Het is uiterst belangrijk dat de teksten zo verstaanbaar mogelijk zijn geformuleerd en dat ze tegelijk de voorschriften van de Europese kaderregeling naleven, wat ook de hoofddoelstelling van de opstellers ervan is geweest.

De scherpzinnige commentaren van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hebben trouwens in grote mate bijgedragen tot de redactie ervan. Zij is ook aangepast om rekening te houden met de opmerkingen van de Raad van State.

Tot slot van zijn uiteenzetting wenst de minister-president de ordonnantie te plaatsen in de meer algemene context van het beleid dat de regering wenst te voeren om het wetenschappelijk onderzoek en de technologische innovatie in ons Gewest te ontwikkelen.

Men kan stellen dat binnen het drieluik van de grote doelstellingen de eerste doelstelling is bereikt met de oprichting van de Raad voor het Wetenschapsbeleid, die is opgericht bij de ordonnantie van 10 februari 2000. De tweede doelstelling zal worden bereikt met de goedkeuring van deze ordonnantie. Blijft nog om deze belangrijke hervorming te voltooien, de uitwerking van een samenhangende en efficiënte administratieve structuur die het mogelijk maakt om te functioneren onder de beste voorwaarden qua transparantie en efficiëntie. Dat zal het voorwerp vormen van een derde ontwerp van ordonnantie dat de minister-president op dit ogenblik met de administratie voorbereidt en dat hij zo snel mogelijk bij het Parlement wenst in te dienen, normaal gezien vóór het zomerreces.

quasiment prêts, à l'état de projets. Ils sont officieusement communiqués au Conseil de la Politique Scientifique et au Conseil Économique et Social, mais ces deux Conseils, dont l'avis est indispensable, ne pourront être officiellement saisis et rendre leur avis qu'après le vote et la sanction de l'ordonnance.

Assortie de ses arrêtés d'exécution, l'ordonnance permettra des actions dans la plus totale transparence, tant pour les acteurs intéressés que pour le Parlement.

Sans vouloir entrer dans le détail technique des aides, le ministre-président juge important de rappeler que cette ordonnance précise de manière assez claire les mécanismes d'aides autorisés et devra donc permettre aux opérateurs économiques de notre Région de bien saisir les possibilités d'octroi en cette matière; il est extrêmement important d'avoir la meilleure lisibilité des textes tout en respectant les prescrits de l'encadrement communautaire, ce qui a été l'objectif principal des rédacteurs.

Cette rédaction a d'ailleurs été très largement améliorée par les conseils perspicaces du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil Économique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale; elle a également été adaptée pour tenir compte des remarques formulées par le Conseil d'État.

Enfin, le ministre-président souhaite terminer son exposé en remplaçant l'ordonnance dans le contexte plus général de la politique que le Gouvernement entend mener pour développer la recherche scientifique et l'innovation technologique dans notre Région:

On peut considérer que dans le triptyque des grands objectifs définis, le premier stade a été atteint par la mise en œuvre du Conseil de la Politique scientifique, créé par l'ordonnance du 10 février 2000; le deuxième objectif sera atteint par le vote de la présente ordonnance. Il restera, pour boucler les grands chantiers de cette réforme ambitieuse, à mettre en œuvre une structure administrative cohérente et efficiente qui permette de travailler dans les meilleures conditions de transparence et d'efficacité : ce sera l'objet d'un troisième projet d'ordonnance que le ministre-président prépare actuellement avec l'Administration et qu'il souhaite pouvoir déposer le plus rapidement possible devant le Parlement, normalement avant les vacances d'été de cette année.

2. Algemene bespreking

De heer Serge de Patoul vindt het ook jammer dat het Gewest vertraging heeft opgelopen bij de invoering van een regeling voor de aanmoediging en de financiering van het wetenschappelijk onderzoek. Het verheugt hem bijgevolg dat dit ontwerp van ordonnantie is ingediend, dat volgens hem geen grote problemen doet rijzen.

Hij wenst echter dat het begrip « multidisciplinair » verduidelijkt wordt. Wat verstaat de regering onder dat begrip ?

Het verheugt ook mevrouw Marion Lemesre dat dit ontwerp van ordonnantie is ingediend, omdat het duidelijk geredigeerd is, voor transparantie zal zorgen en ongetwijfeld positieve gevolgen voor de economische activiteiten in ons Gewest zal hebben. Het recente Belgische voorzitterschap van de Europese Unie (waarbij België in de persoon van de minister-president de Raad van de Europese Ministers voor wetenschapsbeleid voorzat) heeft de rol en het belang van ons Gewest aangetoond. Mevrouw Lemaire dringt erop aan dat die positie verder uitgebouwd wordt.

Ze heeft echter vragen bij de reorganisatie van de administratie waarvan sprake is in de inleidende uiteenzetting. Een efficiënt beheer van die sector veronderstelt een efficiënte administratie.

Mevrouw Anne-Françoise Theunissen wijst er eveneens op hoe belangrijk het is dat ons Gewest een echt wetenschapsbeleid voert. Ze vindt dat het ontwerp van ordonnantie echter niet ver genoeg gaat in vergelijking met wat er op het spel staat. Men had een kaderordonnantie kunnen verwachten die beleidsprioriteiten vaststelt en in ondersteunende structuren voorziet. Het ontwerp kan in zijn geheel als bevredigend worden beschouwd, omdat het Gewest eindelijk de Europese voorschriften zal naleven. Er ontbreekt echter een ambitieuze beleidsvisie in het ontwerp.

Mevrouw Anne-Françoise Theunissen wil vervolgens verschillende vragen stellen:

Waarom past deze ordonnantie niet in een ruimer kader, zoals bijvoorbeeld een onderzoeksplatform, in navolging van het Waalse en het Vlaamse Gewest ?

Hoe is in dit ontwerp rekening gehouden met de respectieve adviezen van de Raad van de State, van de Raad voor het Wetenschapsbeleid en van de Economische en Sociale Raad over het voorontwerp van ordonnantie? Die adviezen en de datum waarop ze zijn uitgebracht, worden trouwens niet vermeld in de inleiding.

Waarom moet het Parlement stemmen over een nog onnauwkeurige tekst, want de ordonnantie laat een hele reeks maatregelen ter beoordeling over aan de regering, die

2. Discussion générale

M. Serge de Patoul partage le regret exprimé au sujet du retard pris par la Région dans la mise en place d'un régime d'aide et d'encouragement à la recherche scientifique, et se réjouit donc du dépôt de cette ordonnance, qui ne lui paraît pas présenter de problème majeur.

Il souhaiterait toutefois entendre préciser la notion de multidisciplinarité. Comment le Gouvernement interprète-t-il cette notion ?

Mme Marion Lemesre se réjouit également du dépôt de cette ordonnance, parce qu'elle est lisible et apportera la transparence, et aussi parce qu'elle aura certainement un impact positif sur l'activité économique dans notre Région. La récente présidence belge de l'Union Européenne (dans laquelle la Belgique, représentée précisément par le ministre-président, présidait les Conseils Recherche), a montré le rôle et l'importance de notre Région. Elle insiste pour que cela soit maintenu et développé.

Elle s'interroge toutefois sur la réorganisation de l'administration, évoquée dans l'exposé introductif. Gérer correctement ce secteur nécessitera une administration efficace.

Mme Anne-Françoise Theunissen, rappelant également l'importance d'une véritable politique scientifique dans notre Région, estime que ce projet d'ordonnance reste cependant en retrait par rapport aux enjeux. On aurait pu attendre une ordonnance-cadre définissant des priorités politiques et des structures d'appui. Si, dans l'ensemble, le projet peut être considéré comme satisfaisant, parce que mettant -enfin- la Région en conformité avec les exigences européennes, le projet présenté manque d'une vision politique ambitieuse.

Mme Anne-Françoise Theunissen souhaite alors poser plusieurs questions:

Pourquoi cette ordonnance ne s'inscrit-elle pas dans un cadre plus large, comme par exemple celui d'une plateforme de recherche, à l'instar de ce qui s'est fait en Région wallonne et en Région Flamande ?

Comment les avis émis par le Conseil d'État, le Conseil de la Politique Scientifique et le Conseil Économique et Social sur l'avant-projet ont-ils été intégrés dans le projet qui est présenté aujourd'hui ? Il n'est d'ailleurs pas fait mention de ces avis et de leur date d'obtention dans la partie introductive du texte.

Pourquoi le Parlement est-il appelé à voter un texte encore imprécis, car l'ordonnance renvoie toute une série de mesures à l'appréciation et à l'action du Gouvernement ?

de beslissingen neemt. Zouden de commissieleden tenminste de ontwerpen van uitvoeringsbesluiten kunnen krijgen ?

Het is duidelijk dat de directie Onderzoek en Innovatie van de administratie voor het ogenblik over onvoldoende (human) resources beschikt. Wat zal de regering hieraan doen?

De Europese Unie heeft haar 6e kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling opgestart. Wat zijn de plannen van het Gewest in het raam van dit nieuwe kaderprogramma ?

In de memorie van toelichting is sprake van de afschaffing van het IWONL, dat een aantal opdrachten voor rekening van het Gewest uitvoerde. Wat zal er gebeuren met het personeel van dat instituut en zullen de bevoegdheden teruggegeven worden aan het Gewest ?

Ten slotte wenst mevrouw Anne-Françoise Theunissen te beschikken over een synoptische tabel met de regelingen van de drie Gewesten.

Mevrouw Isabelle Emmery is ook tevreden met het ingediende ontwerp en met het verband dat tussen onderzoek, werkgelegenheid, economische activiteit en duurzame ontwikkeling wordt gelegd.

Ze neemt er akte van dat er binnenkort een derde ordonnantie zal worden ingediend om de kwesties van het administratief kader en het personeel belast met de uitvoering van deze ordonnantie te regelen. Ze dringt er echter op aan dat de nieuwe structuur met de nodige zorgvuldigheid wordt opgericht, want deze ordonnantie verleent een grote beoordelingsbevoegdheid aan de regering en bijgevolg aan de administratie die de dossiers zal onderzoeken en de regering zal adviseren. Ze zal deze kwestie met veel aandacht blijven volgen en vindt het jammer dat deze ordonnantie op dat vlak niet preciezer is.

In verband met de eigendomsrechten over de resultaten, waarvan sprake is in artikel 5 van het ontwerp, betreurt mevrouw Isabelle Emmery namens de socialistische fractie dat het Gewest geen enkel, zelfs geen gedeeltelijk eigendomsrecht krijgt.

Ze vraagt ook wat er zal gebeuren met TECHNOPOL, dat reeds een actieve rol in dat domein speelt. Is er iets geregeld ? Wat zijn de plannen van de regering in verband met TECHNOPOL ?

Mevrouw Isabelle Emmery wijst er eveneens op dat het ontwerp van ordonnantie met geen woord rept van de betrekkingen met de overige Gewesten, de Franse Gemeenschap en de federale Staat. Ze vraagt of de regering daaraan gedacht heeft.

Pourrait-on, au moins, recevoir communication des projets d'arrêtés d'exécution ?

Aujourd'hui, la Direction de la Recherche-Développement au sein de l'administration est manifestement dépourvue de ressources (humaines) suffisantes en nombre ? Quels sont les projets du Gouvernement à ce sujet ?

L'Union Européenne a lancé son 6ème Programme-cadre en matière de recherche. Où et comment la Région se positionne-t-elle vis-à-vis de ce nouveau Programme-cadre ?

L'exposé des motifs fait état de la suppression de l'IRSIA, qui s'acquittait, pour le compte de la Région, d'une série de missions. Que va devenir le personnel de cet Institut et les compétences seront-elles rapatriées vers la Région ?

Enfin, Mme Anne-Françoise Theunissen souhaiterait pouvoir disposer d'un tableau synoptique reprenant les régimes des trois Régions.

Mme Isabelle Emmery se réjouit également du dépôt de ce projet et du lien qui est fait entre la recherche, l'emploi, l'activité économique et le développement durable.

Elle prend acte du prochain dépôt d'une troisième ordonnance réglant les questions du cadre administratif et du personnel chargé de la mise en œuvre de la présente ordonnance. Elle insiste toutefois sur le soin à apporter à la mise en place de cette nouvelle structure car l'actuelle ordonnance réserve un grand pouvoir d'évaluation au Gouvernement et, par voie de conséquence, à l'administration qui analysera les dossiers et conseillera le gouvernement. Elle restera attentive à cette problématique, et regrette que la présente ordonnance ne prépare déjà le terrain.

Au sujet de la propriété des résultats, prévue à l'article 5 du projet, Mme Isabelle Emmery regrette, au nom du groupe socialiste, que la Région ne puisse bénéficier d'aucun droit, même partiel, de propriété.

Elle s'enquiert également du sort qui sera réservé à TECHNOPOLE, qui joue déjà un rôle actif dans ce domaine. Y-a-t-il quelque chose de prévu ? Quelles sont les intentions du Gouvernement à l'égard de TECHNOPOLE ?

Mme Isabelle Emmery note également que le projet d'ordonnance est muet sur les relations avec les autres Régions, la Communauté française et l'État fédéral. Elle se demande si le Gouvernement a mené une réflexion à ce sujet.

Het verheugt ook mevrouw Marie-Jeanne Riquet dat het Gewest zijn vertraging eindelijk ingehaald heeft. Ze vindt het ontwerp van ordonnantie ietwat vaag over de prioriteiten van het Gewest. Misschien is dat nodig, gelet op de variëteit en de constante evolutie van de betrokken sectoren ?

Anderzijds vindt ze de tekst soms te nauwkeurig, bijvoorbeeld aan het slot van artikel 4 van het ontwerp. Is de weerslag niet te strikt gedefinieerd ? Hoe staat met de weerslag op het leefmilieu en de kwaliteit van het leven ?

Minister-president François-Xavier de Donnea wijst erop dat deze ordonnantie ertoe strekt een wettelijke basis te geven aan de steun voor industrieel wetenschappelijk onderzoek en aan wat doorgaans « steun voor prototypes » wordt genoemd, opdat er zo precies en concreet mogelijke uitvoeringsbesluiten kunnen worden uitgevaardigd. Hij wijst er eveneens op dat de Europese regelgeving daarbij strikt nageleefd moest worden. Hij herinnert eraan dat de commissie er verschillende maanden heeft over gedaan om na te gaan of het door de regering opgestelde ontwerp conform de Europese regelgeving was.

Hij vindt dat deze ordonnantie in een allesomvattende visie past, die tot uitdrukking komt in verschillende documenten en meer bepaald in hoofdstuk 12 van het GewOP met als titel « Brussel, kruispunt van het Europees onderzoek » en als subtitel « *Een wetenschappelijk beleid ontwikkelen dat gericht is op de nieuwe technologieën die bijdragen tot de economische groei, door erover te waken dat de onderzoeksresultaten voornamelijk via overdrachten tussen de academische wereld en de bedrijven in het Gewest benut worden.* »

In dat hoofdstuk wordt de visie en het algemeen beleid van de regering uiteengezet.

Hij verwijst ook naar advies nr. 1 van de Raad voor het Wetenschapsbeleid (reeds bezorgd aan de commissieleden) dat op 26 februari 2001 is uitgebracht en als titel heeft « *De stimulering, het beheer, de administratie en de controle van de bij toepassing van het beleid inzake onderzoek en innovatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevoerde acties.* »

Dat advies zal trouwens zeer nuttig zijn bij de voorbereiding van de derde ordonnantie waarvan hij reeds gesproken heeft. In dit verband dienen in het bijzonder de bladzijden 11 tot 13 van dat advies te worden gelezen. Er staat met name te lezen dat de administratie die met de uitvoering van dat beleid belast is, van « *flexibiliteit, proactiviteit, snelheid, consequentie, soepelheid en transparantie* » zal moeten getuigen.

Het is ook duidelijk dat die nieuwe administratie een beroep op externe deskundigen zal kunnen doen.

Mme Marie-Jeanne Riquet, se réjouissant également de ce que notre retard est enfin rattrapé, estime que le projet d'ordonnance est un peu vague sur les priorités que la Région se donnerait. Peut-être est-ce nécessaire étant donné la variété et l'évolution permanente des secteurs concernés ?

Par contre, le texte lui semble parfois trop précis, comme par exemple à la fin de l'article 4 du projet. N'a-t-on pas été trop restrictif dans la définition des impacts ? Qu'en est-il de l'impact sur l'environnement et la qualité de la vie ?

Le ministre-président François-Xavier de Donnea rappelle que cette ordonnance a pour but de donner une base légale aux aides à la recherche scientifique industrielle et à ce que l'on appelait couramment « l'aide aux prototypes », de manière aussi à ce que des arrêtés d'exécutions plus précis et plus concrets puissent être pris. Il souligne également que tout cela a dû se faire dans le strict respect des exigences européennes, en rappelant que la Commission a consacré plusieurs mois à vérifier la conformité du projet concocté par le Gouvernement.

Il estime que cette ordonnance s'inscrit dans une vision globale, vision que l'on peut retrouver exprimée dans différents documents et notamment dans le Plan Régional de Développement (dont le projet est maintenant public) et plus spécialement dans le chapitre 12 du PRD, intitulé « Bruxelles, carrefour de la Recherche Européenne » et dont le sous-titre est « *Développer une politique scientifique orientée vers les nouvelles technologies porteuses de croissance économique en veillant à ce que les acquis des recherches soient valorisés dans la Région par les transferts technologiques en particulier entre le monde académique et les entreprises.* »

On trouvera dans ce chapitre l'expression de la philosophie et de la politique générale du Gouvernement.

Il renvoie aussi à l'avis n° 1 du Conseil de la Politique Scientifique (déjà transmis aux membres de la Commission), émis le 26 février 2001, et intitulé « *La stimulation, la gestion, l'administration et le contrôle des actions menées en application de la politique de Recherche et d'Innovation en Région de Bruxelles-Capitale.* »

Cet avis sera d'ailleurs largement utilisé pour la préparation de la troisième ordonnance dont il a déjà parlé. Il faut revoir à ce sujet spécialement les pages 11 à 13 dudit avis. On peut notamment y lire que l'administration chargée de la mise en œuvre de cette politique devra faire preuve de « *flexibilité, de proactivité, de rapidité, de rigueur, de souplesse et de transparence.* »

Il est clair aussi que cette nouvelle administration pourra faire appel à des experts extérieurs.

Hij voegt eraan toe dat alle suggesties van het Parlement natuurlijk welkom zijn.

Minister-president François-Xavier de Donnea legt ook uit dat een soort lijst van al dan niet aanvaardbare onderzoeksprojecten niet thuishoort in een ordonnantie. Deze aangelegenheid is in volle evolutie en de regering zal regelmatig het advies van de Raad voor het Wetenschapsbeleid vragen.

In verband met de opmerking over de eventueel te enge formulering van artikel 4 verwijst de minister-president naar de artikelsgewijze toelichting (blz. 4 van gedrukt stuk 245/1) waaruit blijkt dat soepelheid geboden is. Het zou trouwens absurd zijn om te restrictief te willen zijn.

Op de vraag in verband met de multidisciplinaire aanpak antwoordt minister-president François-Xavier de Donnea dat deze eis door de Europese Commissie is opgelegd. De Europese Commissie wenst dat de steun en het onderzoek op verschillende sectoren betrekking kunnen hebben.

In antwoord op de vraag van mevrouw Anne-Françoise Theunissen bevestigt de minister-president dat de regering voor bijna 95% rekening heeft gehouden met de adviezen en de opmerkingen van de verschillende Raden (Raad van State, Raad voor het Wetenschapsbeleid, Economische en Sociale Raad). Ter wille van de transparantie zal hij de nota's aan de regering waarin hij uiteenzet hoe hij met die adviezen rekening heeft gehouden, als bijlage bij het verslag laten voegen.

Wat de uitvoeringsbesluiten betreft, herinnert hij, zoals hij in de inleidende uiteenzetting heeft gezegd, dat de Raad voor het Wetenschapsbeleid en de Economische en Sociale Raad hun advies pas zullen uitbrengen nadat het ontwerp van ordonnantie is aangenomen en de regering die Raden officieel om advies heeft kunnen vragen. De minister-president verklaart zich bereid om die besluiten voor te stellen en toe te lichten, zodra de adviezen in kwestie uitgebracht zijn.

De minister-president komt terug op de vraag in verband met het 6de kaderprogramma van de E.U. en preciseert dat het gemeenschappelijke standpunt (van de lidstaten) goedgekeurd is. Dit gemeenschappelijke standpunt moet nog onderzocht worden door het Europees Parlement, dat waarschijnlijk enkele amendementen zal aanbrengen. Het Spaanse voorzitterschap zou er vervolgens in moeten slagen om een nieuw gemeenschappelijk standpunt te bepalen en tot een medebeslissing te komen. Deze medebeslissing mag verwacht worden tegen de bijeenkomst van de Raad van Europese ministers bevoegd voor Onderzoek die in juni 2002 plaatsheeft. Het tijdschema wordt dus nageleefd en het nieuwe kaderprogramma zou naadloos aansluiten op het huidige kaderprogramma.

Ceci étant, il ajoute que toute suggestion que le Parlement souhaiterait exprimer est évidemment la bienvenue.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea explique également que l'on ne peut pas inscrire dans une ordonnance une sorte de « liste des recherches acceptables ou non ». La matière est trop évolutive et le Gouvernement demandera régulièrement l'avis du Conseil de la Politique Scientifique.

En ce qui concerne la remarque faite au sujet de l'article 4 et de son caractère éventuellement trop restrictif, le ministre-président renvoie au Commentaire des Articles à ce sujet (page 4 du document 245/1) où l'on peut constater que la souplesse est de mise. Il serait d'ailleurs absurde, ajoute-t-il, de vouloir être trop restrictif.

Au sujet de la multidisciplinarité, le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que c'est une exigence européenne. La Commission européenne veut que les aides et les recherches puissent avoir des applications dans plusieurs secteurs.

Répondant à Mme Anne-Françoise Theunissen, le ministre-président confirme que le Gouvernement a tenu compte, quasiment à 95 %, des avis et remarques émis par les différents Conseils (Conseil d'État, Conseil de la Politique scientifique, Conseil Économique et Social). Dans une volonté de transparence, il transmettra pour les annexes au Rapport les notes au Gouvernement qui relatent la prise en compte de ces avis.

En ce qui concerne les arrêtés d'exécution, il rappelle, comme dit dans son exposé, que les avis des Conseils sollicités (CPS et CESRBC) ne seront pas rendus avant que l'ordonnance ne soit votée et que le Gouvernement ait pu officiellement saisir lesdits Conseils. Ceci dit, le ministre-président se déclare prêt à venir présenter et expliquer ces arrêtés dès que les avis en question auront été obtenus.

Revenant à la question concernant le 6ème Programme-cadre européen, le ministre-président précise que la « position commune » (des États Membres) a été adoptée. Cette position commune doit encore être examinée par le Parlement Européen, qui devrait vraisemblablement apporter quelques amendements. La Présidence espagnole devrait pouvoir arriver ensuite à définir une nouvelle « position commune » et à une codécision. Cette codécision peut être attendue pour le Conseil « Recherche » prévu en juin 2002. Le calendrier prévu est donc respecté et il ne devrait pas de hiatus entre l'actuel Programme-cadre et le nouveau.

Minister-president François-Xavier de Donnea heeft het vervolgens over het IWONL. Hij herinnert eraan dat dit instituut een federale instelling is, die trouwens in 2001 afgeschaft is door de federale regering, maar de beslissing is nog niet in het Staatsblad bekendgemaakt. Het is mogelijk dat het Gewest drie wetenschappelijke personeelsleden van de enkele personeelsleden die er nog werkten, in dienst neemt. In dit verband is er echter nog geen beslissing genomen, ook al is het Gewest geïnteresseerd. Sommige administratieve personeelsleden zouden ook naar het Gewest kunnen overgaan. Die personeelsleden zouden misschien ingeschakeld kunnen worden in de nieuwe administratie waarvan sprake is, naast enkele jonge krachten die extern gerekruteerd zullen worden. Maar het heeft geen zin om op de zaken vooruit te lopen.

De minister-president preciseert dat de wet van 30 december 1970 van toepassing blijft op de projecten die vóór 31 december 2001 zijn ingediend. Voor de projecten die tussen die datum en de datum van inwerkingtreding van de ordonnantie ingediend worden, zal het Gewest naar alle waarschijnlijkheid nog voor een beperkte periode (tot eind mei 2002) gebruik kunnen maken van de wet van 1970. De schriftelijke toestemming van de Europese Commissie om op die manier te mogen handelen en aldus een rechtsvacuüm te voorkomen, wordt elke dag verwacht.

In verband met de eigendomsrechten is de minister-president van oordeel dat als de regering een ander standpunt dan dat in de ordonnantie had ingenomen, en dat ook dat van de overige twee Gewesten is, het risico bestond dat de onderzoeksactiviteiten zich naar Grimbergen of Waterloo zouden verplaatsen. Een aantal bedrijven hebben trouwens researchcentra in de drie Gewesten.

Op de vraag betreffende TECHNOPOL antwoordt de Minister-President dat hij elke vorm van overlapping wil voorkomen. Men kan aan een vzw die door het Gewest gesubsidieerd wordt niet opdragen dossiers met subsidieaanvragen te behandelen. Dat moet het werk blijven van beëdigde ambtenaren. TECHNOPOL zou, conform de statuten ervan, echter een belangrijke rol blijven spelen op het vlak van promotie, onthaal en advies. TECHNOPOL heeft dus nooit subsidies toegekend en zal dat nooit doen.

Minister-President François Xavier de Donnea herinnert er ten slotte aan dat er al geregeld coördinatie- en overlegvergaderingen tussen de drie Gewesten plaatsvinden en dat de Gewesten tijdens het Europese voorzitterschap trouwens helemaal niet met elkaar in aanvaring zijn gekomen.

3. Artikelsgewijze bespreking en stemming

Artikel 1

Dit artikel lokt geen vragen of commentaar uit.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea aborde ensuite le problème de l'IRSIA en rappelant qu'il s'agit d'une institution fédérale, supprimée d'ailleurs en 2001 par le Gouvernement fédéral (mais la décision n'a pas été publiée au Moniteur). Parmi les quelques agents qui étaient encore en fonction, il est possible que trois agents scientifiques rejoignent la Région. Rien n'est toutefois encore décidé, même si la Région est intéressée. Certains agents administratifs pourraient aussi rejoindre la Région. Ces personnes pourraient, peut-être, contribuer à constituer la nouvelle administration dont on a parlé, avec l'apport de quelques jeunes extérieurs à recruter. Mais il convient de ne rien anticiper.

En ce qui concerne les projets introduits avant le 31 décembre 2001, ceux-ci, précise le ministre-président, restent soumis à la loi du 30 décembre 1970. Pour ce qui concerne les projets introduits entre cette dernière date et l'entrée en vigueur de l'ordonnance, il est très vraisemblable que la Région pourra encore, pour une période limitée (jusqu'à fin mai 2002 ?) faire usage de la loi de 1970. On attend d'un jour à l'autre l'accord écrit de la Commission européenne pour pouvoir procéder de la sorte et éviter ainsi tout vide juridique.

A propos de la question du droit de propriété, le ministre-président est d'avis que si le Gouvernement avait adopté une autre position que celle prévue dans l'ordonnance, et qui, souligne-t-il, est aussi celle des deux autres Régions, le risque eut été réel de voir des recherches se délocaliser. Il n'est guère difficile de se délocaliser à Grimbergen ou à Waterloo. D'ailleurs, une série d'entreprises ont des centres de recherche dans les trois Régions.

A la question concernant TECHNOPOLE, le ministre-président se déclare soucieux d'éviter tout double emploi. On ne peut pas confier à une asbl subsidiée par la Région le traitement des dossiers de demande de subsides, qui doit rester confié à des fonctionnaires assermentés. Mais TECHNOPOLE, conformément à ses statuts, pourrait garder un rôle important de promotion, d'accueil et de conseil. TECHNOPOLE n'a donc jamais octroyé et n'octroiera jamais de subsides.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea conclut en rappelant qu'il y a déjà des rencontres régulières de coordination et de concertation entre les trois Régions et qu'il n'y a d'ailleurs eu aucun "heurt" entre les Régions pendant la présidence européenne.

3 Discussion et vote des articles

Article 1

Cet article ne suscite ni questions ni commentaires

Stemming

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Artikel 2

Dit artikel lokt geen vragen of commentaar uit.

Stemming

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Artikel 3

Dit artikel lokt geen vragen of commentaar uit.

Stemming

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Artikel 4

Dit artikel lokt geen vragen of commentaar uit.

Stemming

Artikel 4 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Artikel 5

Mevrouw Isabelle Emmery begrijpt dat men geen andere keuze had dan te doen wat in dit artikel vastgesteld wordt, zoals de Minister-President heeft gezegd. De spreekster betreurt echter wel die neerwaartse nivellering

Minister-President François-Xavier de Donnea antwoordt dat elke andere houding om concurrentiële redenen niet aangewezen was.

Stemming

Artikel 5 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Vote

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 2

Cet article ne suscite ni questions ni commentaires

Vote

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 3

Cet article ne suscite ni questions ni commentaires

Vote

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 4

Cet article ne suscite ni questions ni commentaires

Vote

L'article 4 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 5

Mme Isabelle Emmery déclare comprendre l'alignement « obligatoire » dont le ministre-président a fait état, mais ajoute regretter ce « nivellement par le bas ».

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond qu'en raison de la concurrence, toute autre attitude aurait été « contre-indiquée ».

Vote

L'article 5 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Artikel 6

De heer Serge de Patoul vindt dat het antwoord in verband met de multidisciplinaire aanpak te algemeen was en wil weten wat de Regering daaronder verstaat.

Minister-President François-Xavier de Donnea antwoordt dat multidisciplinaire aanpak wil zeggen dat er verschillende takken van de wetenschap bij betrokken moeten zijn. Dat is trouwens alsmear vaker het geval. Er zijn verschillende voorbeelden daarvan: de bio-informatica, het inzetten van robotten bij operatieve ingrepen, enz. Het komt steeds zeldzamer voor dat onderzoek niet interdisciplinair is zoals Europa dat eist.

De heer Serge de Patoul kent geen exclusief « disciplinair » onderzoek.

Mevrouw Anne-Françoise Theunissen zegt dat ze zich kan verenigen met de bedoeling van § 3 van dit artikel, maar vraagt zich af hoe men alles zal kunnen controleren.

Minister-President François-Xavier de Donnea antwoordt dat de uitvoeringsbesluiten in dat opzicht alle noodzakelijke bepalingen zullen bevatten. Hij voegt eraan toe dat het hier gaat over hetgeen er gebeurt vóór het « commercieel » onderzoek (behalve bijvoorbeeld als een universiteit onderzoek doet in het kader van een overeenkomst met een privé-bedrijf) en dat de Europese Commissie concurrentievervalsing wil voorkomen.

Stemming

Artikel 6 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Artikel 7

De Minister-President herinnert eraan dat dit artikel betrekking heeft op de pre concurrentiële ontwikkeling (voordien onderzoek inzake prototypes).

Mevrouw Anne-Françoise Theunissen stelt in verband met § 3 dezelfde vraag als in verband met het vorige artikel. De Minister-President bevestigt nogmaals dat de controles in de uitvoeringsbesluiten zullen worden vastgesteld.

Stemming

Artikel 7 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Article 6

M. Serge de Patoul estime que la réponse reçue au sujet de la multidisciplinarité était trop générale. Quelle est l'interprétation du Gouvernement ?

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que multidisciplinarité veut dire qu'il faut qu'il y ait plusieurs disciplines scientifiques impliquées. C'est d'ailleurs de plus en plus souvent le cas et plusieurs exemples peuvent être cités : la bio-informatique, la robotique en opérations chirurgicales, etc.. Il est de plus en plus rare qu'une recherche ne soit pas « interdisciplinaire » comme l'exige l'Europe.

M. Serge de Patoul ne voit pas de recherches exclusivement « disciplinaires ».

Mme Anne-Françoise Theunissen, à propos du paragraphe 3 de cet article, se dit d'accord sur la logique mais se demande comment on pourra vérifier et contrôler ce qui est prévu.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que les arrêtés d'exécution prévoient à cet égard toutes les dispositions utiles. Il ajoute que l'on est ici en amont de la recherche « commerciale » (sauf si par exemple une Université effectue une recherche dans le cadre d'un contrat avec une firme privée) et que la Commission européenne veut que l'on évite les distorsions de concurrence.

Vote

L'article 6 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 7

Le ministre-président rappelle que cet article vise le développement pré concurrentiel que l'on appelait auparavant la « recherche-prototypes ».

Mme Anne-Françoise Theunissen pose, au sujet du paragraphe trois, la même question que pour l'article précédent et le ministre-président lui confirme à nouveau que les vérifications et contrôles seront prévus dans les arrêtés d'exécution.

Vote

L'article 7 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Artikel 8

Volgens Minister-President François-Xavier de Donnea zou het interessant zijn om, bij het lezen van het verslag, te kunnen beschikken over de stukken van de Europese Unie met de Europese definities en de criteria betreffende het klein en middenbedrijf. Ze zijn weliswaar openbaar, maar ze zullen dan onmiddellijk beschikbaar zijn. Hij stelt voor die enkele stukken als bijlage bij het verslag te voegen (de criteria die op dit ogenblik van toepassing zijn en de voorgestelde wijzigingen).

Stemming

Artikel 8 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Artikel 9

Mevrouw Daniëlle Caron wijst erop dat het bedrag van 12.500 euro aan het slot van het eerste lid, dus een definitief vastgesteld bedrag is. Zal dat men dat later niet moeten herzien, en hoe zal men dat doen ?

Minister-President François-Xavier de Donnea antwoordt dat het inschrijven van een bedrag in de tekst zelf van de ordonnantie een klare en duidelijke eis was van de geraadpleegde juristen en van de Raad van State ofschoon de Regering dat veel liever in een besluit had gedaan.

Mevrouw Daniëlle Caron vraagt zich af of men dat bedrag niet door een « formule » kan vervangen.

De Minister-President meent van niet. Dat zou anders geweest zijn mocht het om een Europees bedrag gaan. De kwestie van de bedragen en de maxima die de Europese Unie vaststelt, wordt geregeld in artikel 15, dat bepaalt dat de Regering ze indien nodig kan aanpassen.

Dat bedrag, dat overeenstemt met ongeveer 500.000 frank (504.249 frank om precies te zijn), dient ook om te voorkomen dat een individu, een uitvinder, er op een of andere manier toe aangezet wordt een vzw of een nv op te richten. Dat kan hij uiteraard wel doen, maar dan geldt de regeling van steunverlening aan de KMO's voorgeschreven in artikel 8. Er moest dus een maximum worden vastgesteld dat een uitvinder er niet toe verplicht een vennootschap op te richten maar men moet excessen vermijden. Misschien zal men het bedrag over enkele jaren inderdaad moeten herzien om bijvoorbeeld rekening te houden met de inflatie.

De heer Serge de Patoul stelt voor dat men, bij wege van een amendement, in dit artikel voorziet in een automatische indexering.

Minister-President François-Xavier de Donnea zegt dat hij daar geen bezwaar tegen heeft.

Article 8

Le ministre-président François-Xavier de Donnea estime qu'il serait utile de pouvoir disposer, lors de la lecture du rapport, des documents de l'Union Européenne relatifs aux définitions et critères européens de la Petite et Moyenne Entreprise. Même s'ils sont publics, ils seront ainsi immédiatement disponibles. Il propose de joindre quelques documents en annexe au Rapport (les critères actuellement d'application ainsi que les propositions de modification).

Vote

L'article 8 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Article 9

Mme Danielle Caron note que le montant de 12.500 euros, à la fin du premier alinéa, est donc un montant définitivement fixé. Ne conviendra-t-il pas de le revoir plus tard et comment ?

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que l'inscription d'un montant dans le texte même de l'ordonnance était une exigence nette et précise des juristes consultés et du Conseil d'État, alors que le Gouvernement aurait préféré pouvoir travailler par voie d'arrêté.

Mme Danielle Caron demande s'il n'est pas possible de remplacer ce montant par une « formule ».

Le ministre-président pense que non. Il en eut été autrement s'il se fût agi d'un montant « européen » puisque le cas des montants ou plafonds fixés par l'Union Européenne est réglé à l'article 15, où il est dit que le Gouvernement peut les adapter si nécessaire.

Ce montant, qui correspond à environ 500.000 francs (exactement 504.249 francs) sert aussi à éviter qu'un individu, un inventeur, ne soit en quelque sorte « poussé » à constituer une SPRL ou une SA. Il peut le faire évidemment, mais il tombe alors dans le régime des aides aux PME prévu à l'article 8. Il fallait donc un plafond qui ne force pas l'inventeur à se constituer d'office en société tout en évitant les excès. Il est exact qu'il faudra peut-être le revoir dans quelques années, en fonction par exemple de l'inflation.

M. Serge de Patoul suggère que l'on prévoie, par amendement, une indexation automatique, dans cet article.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond ne pas être opposé à cette idée.

De heer Mohamed Daïf wijst erop dat de subsidieregelingen nooit voorzien in indexeringen. Men moet dus blijven zorgen voor een gelijke behandeling terzake.

Na kort overleg met sommige leden, dient de Regering een amendement (nr.1) in dat ertoe strekt een zin toe te voegen die voorziet in een indexering.

Mevrouw Anne-Françoise Theunissen vraagt over welke « gespecialiseerde instellingen » het in het eerste lid van dit artikel gaat. Ze vraagt zich ook af of men de bepalingen van dit artikel niet beter had opgenomen in de ordonnantie betreffende de economische expansie aangezien het hier gaat over de overgang van onderzoek naar productie. Ze ziet geen bepalingen betreffende eerste onderzoeken vóór het tijdstip waarop dit artikel betrekking heeft.

Minister-President François-Xavier de Donnea zegt dat men, als iemand iets uitvindt, eerst moet nagaan of men die uitvinding kan laten renderen, of serieproductie en commercialisering mogelijk zijn. Dit artikel wil dat proces mogelijk maken en steunen. Waarschijnlijk zal het echter in niet zoveel gevallen van toepassing zijn.

De heer Mohamed Daïf wijst er in het algemeen op dat er in de tekst op verschillende plaatsen sprake is van het « tweetalig grondgebied van Brussel-Hoofdstad ». Waarom was het nodig dat adjectief « tweetalig » toe te voegen?

Minister-President François-Xavier de Donnea antwoordt dat de juristen die men heeft geraadpleegd met het oog op de redactie van de tekst, erop gewezen hebben dat die toevoeging nodig was als het specifiek gaat over het « grondgebied » van het Gewest en dat de Raad van State geen opmerking heeft gemaakt over die juridische spitsvondigheid.

Stemmingen

Amendement nr. 1 (van de Regering) wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 9, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 7 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 10

De heer Philippe Smits begrijpt niet waarom er aan het slot van het artikel verwezen wordt naar een eerste lid. Er is maar één lid.

Hij vindt ook dat het verbod om winst te maken misschien te ruim en te radicaal is aangezien de universiteiten

M. Mohamed Daïf fait remarquer que les subsides ne prévoient jamais d'indexation. Il faut rester attentif à l'égalité de traitement.

Après une brève concertation avec certains membres, un amendement n° 1 est déposé par le Gouvernement, en vue d'introduire une phrase supplémentaire prévoyant une indexation.

Mme Anne-Françoise Theunissen demande qui seront les « organismes spécialisés » dont question dans le premier alinéa de cet article. Elle se demande aussi si les dispositions de cet article ne se trouveraient pas mieux à leur place dans l'ordonnance relative à l'expansion économique parce qu'il est question ici de passage de la recherche à la production. Elle ne voit pas d'intervention sur les premières recherches déjà faites en amont du moment visé dans cet article.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que si une personne invente quelque chose, il faut d'abord voir si cette invention est valorisable, si elle est susceptible d'une production en série et d'une commercialisation. C'est ce processus que cet article veut permettre et aider. Mais il est probable que les cas d'application seront rares.

M. Mohamed Daïf souhaite, de manière générale, faire remarquer que l'on trouve à plusieurs endroits la mention « la Région bilingue de Bruxelles-Capitale ». Pourquoi a-t-on jugé utile d'ajouter le qualificatif de « bilingue » ?

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que les juristes consultés lors de la rédaction ont indiqué que cette adjonction était nécessaire lorsqu'on visait spécialement le « territoire » de la Région et ce purisme juridique n'a d'ailleurs pas été critiqué par le Conseil d'État.

Votes

L'amendement n° 1 (du Gouvernement) est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'article 9, tel qu'amendé, est adopté par 7 voix et 2 abstentions.

Article 10

M. Philippe Smits ne comprend pas bien la référence à un premier alinéa, faite à la fin de l'article. Il ne voit qu'un seul alinéa.

Il estime aussi que l'interdiction de tout « profit » est peut-être trop large ou trop radicale, alors que même les

zelf soms bij de uitvoering van bepaalde onderzoeken bedragen « inhouden ».

Minister-President François-Xavier de Donnea antwoordt in verband met de kosten die door de universiteiten worden aangerekend of gevraagd, dat ze hiertoe verplicht worden door onder meer de Franse Gemeenschap en dat ze bedoeld zijn om de administratieve werkingskosten die gepaard gaan met die onderzoeken te dekken. Het gaat in een dergelijk geval niet over « winst ». Het Gewest heeft trouwens de neiging om die « algemene kosten » (overheads) te beperken tot 10 % in plaats van 15 % zoals voorgeschreven door de Franse Gemeenschap. De Vlaamse Gemeenschap hanteert gewoonlijk 12 %.

In verband met de eerste opmerking van de heer Smits, stelt de Minister-President na kort overleg voor om, via een mondeling technisch amendement, het artikel in drie leden op te splitsen. De zin die begint met « *Naast deze aanvaardbare uitgaven...* » wordt aldus een tweede lid. De zin die begint met « *De in het eerste lid bedoelde toelagen...* » wordt een derde lid.

Stemmingen

Het mondelinge technische amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 10, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 11

Dit artikel lokt geen vragen of commentaar uit.

Stemming

Artikel 11 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 12

Mevrouw Anne-Françoise Theunissen vraagt dat men bij wege van een amendement de verplichting invoert om het Parlement jaarlijks een verslag voor te leggen over de toepassing van deze ordonnantie.

Minister-President François-Xavier de Donnea zegt dat de Regering al elk jaar tijdens de begrotingsbesprekingen uitleg komt geven en dat zulks een administratieve last zou zijn die niet gewenst is.

Mevrouw Anne-Françoise Theunissen wijst erop dat de ordonnantie betreffende de Raad voor het Wetenschapsbeleid voorziet in een jaarverslag.

Universités « prélèvent » parfois quelques montants lors de la réalisation de certaines recherches.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond qu'en ce qui concerne les charges imposées ou demandées par les Universités, ce sont des demandes qui leur sont imposées notamment par la Communauté française, et qui visent à couvrir les frais de fonctionnement administratifs de ces opérations. Il ne s'agit pas, dans ce cas, de « profit ». La Région d'ailleurs a tendance à limiter ces « frais généraux » (« overheads ») à 10 % au lieu des 15 % demandés par la Communauté française. La Communauté flamande pratique généralement 12 %.

En ce qui concerne la première remarque de M. Smits, à l'issue d'un bref échange, le ministre-président propose, par amendement technique oral, de scinder l'article en trois alinéas, la phrase commençant par les mots « *Outre ces dépenses admissibles...* » devenant un deuxième alinéa. La phrase « *Les subsides visés...* » devient un troisième alinéa.

Votes

L'amendement technique oral est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

L'article 10, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 11

Cet article ne suscite ni questions ni commentaires

Vote

L'article 11 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 12

Mme Anne-Françoise Theunissen demande que l'on ajoute par amendement l'obligation de fournir au Parlement un rapport annuel sur l'application de cette ordonnance.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que le Gouvernement vient chaque année s'expliquer lors des débats sur le Budget et que ce serait une charge administrative non souhaitable.

Mme Anne-Françoise Theunissen réplique que l'ordonnance sur le Conseil de la Politique Scientifique prévoit, elle, un rapport annuel.

Minister-President François-Xavier de Donnea zegt dat de Regering een verslag moet indienen bij de Raad voor het Wetenschapsbeleid, die advies over dat verslag moet uitbrengen. Hij stelt voor en hij verbindt er zich toe om in de uitvoeringsbesluiten te bepalen dat de Regering het Parlement ook een kopie bezorgt van het verslag dat de Regering aan de Raad voor het Wetenschapsbeleid voorlegt en een kopie van het advies van deze laatste over dat verslag. Het Parlement zal aldus beschikken over dezelfde informatie als de Raad voor het Wetenschapsbeleid.

Stemming

Artikel 12 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 13

Dit artikel lokt geen vragen of commentaar uit.

Stemming

Artikel 13 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 14

De heer Serge de Patoul vraagt dat men de zaken goed in het oog houdt. De bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* kan immers op zich laten wachten.

Minister-President François-Xavier de Donnea zegt dat hij zal vragen om dringende bekendmaking en dat men de zaken in het oog zal houden.

Stemming

Artikel 14 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Artikel 15

Dit artikel lokt geen vragen of commentaar uit.

Stemming

Artikel 15 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond que le Gouvernement doit faire rapport au Conseil de la Politique Scientifique et que celui-ci doit émettre un avis sur ce Rapport. Il propose et s'engage à ce que, dans les arrêtés d'exécution, il soit prévu que le Gouvernement transmette au Parlement aussi bien copie du Rapport fait par lui au Conseil de la Politique Scientifique que l'avis émis par le CPS sur ce Rapport. Le Parlement recevra ainsi la même information que le Conseil de la Politique Scientifique.

Vote

L'article 12 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 13

Cet article ne suscite ni questions ni commentaires

Vote

L'article 13 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 14

M. Serge de Patoul demande que l'on soit vigilant, car la publication au *Moniteur Belge* peut prendre du temps.

Le ministre-président François-Xavier de Donnea répond qu'il demandera l'urgence et que l'on sera vigilant.

Vote

L'article 14 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Article 15

Cet article ne suscite ni questions ni commentaires

Vote

L'article 15 est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

4. Stemming over het geheel

Het gehele ontwerp van ordonnantie, zoals geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.

4. Vote sur l'ensemble

Le projet d'ordonnance, dans son ensemble et tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité des 9 membres présents.

Confiance est faite au rapporteur pour la rédaction du rapport.

Tekst aangenomen door de Commissie

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen*Artikel 1***Grondwettelijke basis**

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2***Definities**

Voor de toepassing van deze ordonnantie wordt verstaan onder :

- 1° het Gewest : het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 2° de Regering : de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
- 3° industrieel onderzoek : geprogrammeerd of kritisch onderzoek dat gericht is op het verwerven van nieuwe kennis met het doel deze kennis bij de ontwikkeling van nieuwe producten, processen of diensten te gebruiken, of om bestaande producten, processen of diensten aanmerkelijk te verbeteren;

4° pre concurrentiële ontwikkeling : de activiteit die de omzetting beoogt van de resultaten van industrieel onderzoek in plannen, schema's of ontwerpen voor nieuwe, gewijzigde of verbeterde producten, processen of diensten, of deze nu voor verkoop of gebruik zijn bestemd, met inbegrip van de fabricage van een eerste prototype dat niet rechtstreeks voor commerciële doeleinden kan worden aangewend. Voorts kan het bestaan uit de conceptuele formulering en het ontwerp van alternatieve producten, processen of diensten en eerste demonstratie- of modelprojecten, voor zover deze projecten niet rechtstreeks voor industriële toepassing of commerciële exploitatie kunnen worden gebruikt of geschikt gemaakt. Daaronder wordt niet verstaan routinematige of periodieke wijzigingen van bestaande producten, productielijnen, fabricageprocessen of diensten en andere courante werkzaamheden, zelfs indien deze wijzigingen verbeteringen kunnen zijn;

5° O&O-project : elk industrieel onderzoek of pre concurrentiële ontwikkeling die door zijn promotor wordt ingediend in de vorm van documenten die de doelstellingen, de geplande activiteiten om deze te verwezenlijken en de vereiste middelen voor hun realisatie uiteenzetten;

6° met O&O verwante dienst : elke andere dienst dan onderzoek en ontwikkeling die tot doel heeft de resultaten en de kennis verkregen aan de hand van onderzoek en ontwikkeling bekend te maken, te verspreiden of ten nutte te maken bij de economische en industriële wereld;

Texte adopté par la CommissionCHAPITRE I^{er}**Dispositions générales***Article 1^{er}***Fondement constitutionnel**

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2***Définitions**

Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :

- 1° la Région : la Région de Bruxelles-Capitale;
- 2° le Gouvernement : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 3° la recherche industrielle : la recherche planifiée ou les enquêtes critiques visant à acquérir de nouvelles connaissances, l'objectif étant que ces connaissances puissent être utiles pour mettre au point de nouveaux produits, procédés ou services, ou encore pour améliorer de manière sensible des produits, procédés ou services existants;

4° le développement pré concurrentiel : l'activité visant à concrétiser les résultats de la recherche industrielle sous forme de plan, de schéma ou de dessin pour des produits, procédés ou services nouveaux, modifiés ou améliorés, qu'ils soient destinés à être vendus ou utilisés, y compris la création d'un premier prototype qui ne pourrait pas être utilisé directement à des fins commerciales. Il peut en outre comprendre la formulation conceptuelle et le dessin d'autres produits, procédés ou services ainsi que des projets de démonstration initiale ou des projets pilotes, à condition que ces projets ne puissent pas être convertis ou utilisés directement pour une application industrielle ou une exploitation commerciale. Il ne comprend pas les modifications de routine ou modifications périodiques apportées à des produits, lignes de production, procédés de fabrication, services existants ou autres opérations en cours, même si ces modifications peuvent représenter des améliorations;

5° Le projet de R&D : toute recherche industrielle ou développement pré concurrentiel présenté par son promoteur sous forme de documents explicitant les objectifs poursuivis, les activités prévues pour atteindre ceux-ci et les moyens nécessaires à leur réalisation;

6° le service connexe à la R&D : tout service autre que la recherche ou le développement, visant à faire connaître, diffuser ou valoriser les résultats et les connaissances issus de la recherche et du développement auprès du monde économique et industriel;

7° promotor : elke onderneming, elke collectieve onderzoekseenheid, universitaire onderzoekseenheid of onderzoekseenheid van het hoger onderwijs en evenals elke groepering van een of meer bedrijven en/of van een of meer onderzoekseenheden;

8° kleine of middelgrote onderneming : een kleine of middelgrote onderneming als bedoeld in het Europees recht overeenkomstig het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;

9° Aanvaardbare uitgaven voor de financiering van een O&O-project of een met O&O verwante dienst : de uitgaven die rechtstreeks verband houden met de uitvoering van het betrokken project of de betrokken dienst, ongeacht of ze rechtstreeks door de promotor verricht werden of door een onderaannemer. Daartoe kunnen de volgende uitgaven behoren, met uitsluiting van alle andere :

- a) de kosten van het personeel (onderzoekers, technici en ander ondersteunend personeel) specifiek bestemd voor de uitvoering van het O&O-project of de met O&O verwante dienst;
- b) de courante uitgaven inzake benodigdheden, materiaal, producten en opdrachten die rechtstreeks verband houden met de uitvoering van het O&O-project of de met O&O verwante dienst;
- c) de kosten van advies- en gelijkwaardige diensten die uitsluitend voor het O&O-project of de met O&O verwante dienst worden aangewend, met inbegrip van de uitvoering van onderzoek in onderaanneming, het verwerven van technologieën of de aankoop van technische kennis, octrooien of licenties bij derden;
- d) de kosten van de apparatuur, machines, uitrusting, land en lokalen die specifiek en permanent voor het O&O-project of de met O&O verwante dienst gebruikt worden;
- e) de bijkomende algemene kosten die rechtstreeks uit de uitvoering van het O&O-project of de prestatie van de met O&O verwante dienst voortvloeien.

HOOFDSTUK II

Algemene principes

Artikel 3

Principe

De Regering kan financiële tegemoetkomingen verlenen voor de aanvaardbare uitgaven van projecten voor O&O of van met O&O verwante diensten door middel van toelagen of terugvorderbare voorschotten, onder de voorwaarden bepaald in deze ordonnantie en ter uitvoering ervan.

7° le promoteur : toute entreprise, toute unité de recherche collective, universitaire ou de l'enseignement supérieur ainsi que tout groupement d'entreprise(s) et /ou d'unité(s) de recherche;

8° la petite ou moyenne entreprise : la petite ou moyenne entreprise telle que cette notion est entendue en droit européen en application du traité instituant la Communauté européenne;

9° Dépenses admissibles pour le financement d'un projet de R&D ou d'un service connexe à la R&D : les frais directement liés à l'exécution dudit projet ou service, qu'ils soient directement exposés par le promoteur ou supportés par un sous-traitant. Ces dépenses peuvent comprendre, à l'exclusion de toutes autres :

- a) les dépenses du personnel (chercheurs, techniciens et autre personnel d'appui) spécifiquement affectées à l'exécution du projet de R&D ou du service connexe à la R&D;
- b) les dépenses courantes relatives aux fournitures, matériaux, produits et missions, liées directement à l'exécution du projet de R&D ou du service connexe à la R&D;
- c) le coût des services de consultants ou de services équivalents, utilisés exclusivement pour le projet de R&D ou pour le service connexe à la R&D, en ce compris l'exécution de recherches en sous-traitance, l'acquisition de technologies ou l'achat de brevets ou licences auprès de tiers;
- d) le coût des instruments, machines, équipements, terrains et locaux utilisés de manière spécifique et en permanence pour le projet de R&D ou pour le service connexe à la R&D;
- e) les frais généraux additionnels supportés directement du fait de l'exécution du projet de R&D ou de la prestation du service connexe à la R&D.

CHAPITRE II

Principes généraux

Article 3

Principe

Le Gouvernement peut intervenir financièrement dans les dépenses admissibles des projets de R&D ou de services connexes à la R&D, par voie de subsides ou d'avances remboursables, dans les conditions fixées par la présente ordonnance et en exécution de celle-ci.

*Artikel 4***Begunstigden van de steun**

Onverminderd artikel 9 van deze ordonnantie, kunnen in aanmerking komen voor de financiële tegemoetkoming van de Regering, volgens de modaliteiten bepaald in deze ordonnantie en ter uitvoering ervan, de promotoren die hun activiteiten geheel of gedeeltelijk uitoefenen op het grondgebied van het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die het belang aantonen van hun project van O&O of van met O&O verwante diensten voor hun ontwikkelingsstrategie evenals de gunstige weerslag ervan op de economische bedrijvigheid, de werkgelegenheid en de duurzame ontwikkeling op het grondgebied van ditzelfde gewest.

*Artikel 5***Eigendomsrecht over de resultaten**

De promotor is eigenaar van de resultaten en de know-how verkregen door de uitvoering van de O&O-projecten of de met O&O verwante diensten waarvoor de Regering een financiële tegemoetkoming verleent.

HOOFDSTUK III

Steunmechanismen*Artikel 6***Financiering van industrieel onderzoek**

§ 1. – Elke promotor die een project voor industrieel onderzoek wenst uit te voeren, kan, onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten bepaald in deze ordonnantie en ter uitvoering ervan, een tegemoetkoming van de Regering genieten in de vorm van een toelage ten belope van maximaal 50 % van de aanvaardbare uitgaven verbonden aan de uitvoering van het project.

§ 2. – Het in § 1 bedoelde tegemoetkomingspercentage kan verhoogd worden met 10 % van de aanvaardbare uitgaven indien het project uitgevoerd wordt in het kader van of ter aanvulling van een grensoverschrijdend samenwerkingsprogramma.

Deze verhoging kan opgetrokken worden tot 15 % van de aanvaardbare uitgaven indien het project past in het kader van de doelstellingen van een specifiek project of programma dat opgezet is in het kader van het Europees kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling en voor zover het aan de volgende voorwaarden voldoet :

*Article 4***Bénéficiaires des aides**

Sans préjudice de l'article 9 de la présente ordonnance, peuvent bénéficier de l'intervention financière du Gouvernement, dans les conditions et selon les modalités fixées par la présente ordonnance et en exécution de celle-ci, les promoteurs qui développent, en tout ou en partie, leurs activités sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui démontrent l'intérêt de leur projet de R&D ou de services connexes à la R&D pour leur stratégie de développement ainsi que son impact favorable sur l'économie, l'emploi et le développement durable sur le territoire de la même région.

*Article 5***Propriété des résultats**

Le promoteur est propriétaire des résultats et du savoir-faire résultant de l'exécution des projets de R&D ou des services connexes à la R&D bénéficiant d'une intervention financière du Gouvernement.

CHAPITRE III

Mécanismes d'aide*Article 6***Financement de la recherche industrielle**

§ 1^{er}. – Tout promoteur désireux de mener un projet de recherche industrielle peut, dans les conditions et selon les modalités fixées par la présente ordonnance et en exécution de celle-ci, bénéficier d'une intervention financière du Gouvernement, sous forme d'un subside équivalent au maximum à 50 % des dépenses admissibles liées à l'exécution du projet.

§ 2. – Le taux d'intervention visé au § 1^{er} peut être majoré de 10 % des dépenses admissibles lorsque le projet est mené dans le cadre ou en complément d'un programme de collaboration transnationale.

Cette majoration peut être portée à 15 % des dépenses admissibles si le projet s'inscrit dans les objectifs d'un projet ou d'un programme spécifique élaboré dans le cadre du programme-cadre européen de recherche et de développement et pour autant qu'il satisfasse aux conditions suivantes :

- mogelijke toepassingen bieden in meerdere sectoren, in overeenstemming met de fundamentele doelstellingen van het Europees kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling;
- een multidisciplinaire aanpak bevatten;
- complementair zijn aan de specifieke doelstellingen, de opdrachten en de bijbehorende technische doelstellingen van het communautair kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling.

§ 3. – Indien de promotor van een industrieel onderzoeksproject een universitaire onderzoekseenheid of een onderzoekseenheid van het hoger onderwijs of een collectief onderzoekscentrum is en indien het project niet rechtstreeks ten gunste van een of meer ondernemingen uitgevoerd wordt, kan de tegemoetkoming van de Regering in het project oplopen tot 100 % van de aanvaardbare uitgaven.

Artikel 7

Financiering van pre concurrentiële ontwikkeling

§ 1. – Elke promotor die een project voor pre concurrentiële ontwikkeling wenst uit te voeren, kan onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten bepaald in deze ordonnantie en ter uitvoering ervan, een tegemoetkoming van de Regering genieten in de vorm van een toelage ten belope van maximaal 25 % van de aanvaardbare uitgaven verbonden aan de uitvoering van het project of van een terugvorderbaar voorschot ten belope van maximaal 40 % van deze uitgaven.

§ 2. – Het in § 1 bedoelde tegemoetkomingspercentage kan verhoogd worden met 10 % van de aanvaardbare uitgaven indien het project uitgevoerd wordt in het kader van of ter aanvulling van een grensoverschrijdend samenwerkingsprogramma.

Deze verhoging kan opgetrokken worden tot 15 % van de aanvaardbare uitgaven indien het project past in het kader van de doelstellingen van een specifiek project of programma dat opgezet is in het kader van het Europees kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling, en voor zover het aan de volgende voorwaarden voldoet :

- mogelijke toepassingen bieden in meerdere sectoren, in overeenstemming met de fundamentele doelstellingen van het Europees kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling;
- een multidisciplinaire aanpak bevatten;
- complementair zijn aan de specifieke doelstellingen, de opdrachten en de bijbehorende technische doelstellingen van het Europees kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling.

- avoir des applications possibles dans plusieurs secteurs, en accord avec les objectifs fondamentaux du programme-cadre communautaire de recherche et de développement;

- comporter une approche multidisciplinaire;

- être complémentaire aux objectifs spécifiques, aux tâches et aux objectifs techniques associés du programme-cadre communautaire de recherche et de développement.

§ 3. – Lorsque le promoteur d'un projet de recherche industrielle est une unité de recherche universitaire ou une unité d'enseignement supérieur ou un centre de recherche collective et si ce projet n'est pas exécuté au bénéfice direct d'une ou de plusieurs entreprises, l'intervention du Gouvernement dans ce projet peut atteindre 100 % des dépenses admissibles.

Article 7

Financement du développement pré concurrentiel

§ 1^{er}. – Tout promoteur désireux de mener un projet de développement pré concurrentiel peut, dans les conditions et selon les modalités fixées par la présente ordonnance et en exécution de celle-ci, bénéficier d'une intervention financière du Gouvernement, sous forme d'un subside équivalent au maximum à 25 % des dépenses admissibles liées à l'exécution du projet ou d'une avance remboursable équivalent au maximum à 40 % de ces dépenses.

§ 2. – Le taux d'intervention visé au § 1^{er} peut être majoré de 10 % des dépenses admissibles lorsque le projet est mené dans le cadre ou en complément d'un programme de collaboration transnationale.

Cette majoration peut être portée à 15 % des dépenses admissibles si le projet s'inscrit dans les objectifs d'un projet ou d'un programme spécifique élaboré dans le cadre du programme-cadre européen de recherche et de développement et pour autant qu'il satisfasse aux conditions suivantes :

- avoir des applications possibles dans plusieurs secteurs, en accord avec les objectifs fondamentaux du programme-cadre communautaire de recherche et de développement;

- comporter une approche multidisciplinaire;

- être complémentaire aux objectifs spécifiques, aux tâches et aux objectifs techniques associés du programme-cadre communautaire de recherche et de développement.

§ 3. – Ingeval de in § 1 bedoelde tegemoetkoming verleend wordt in de vorm van een terugvorderbaar voorschot, dient het integraal terugbetaald te worden in geval van valorisatie van het ondersteunde project.

Artikel 8

Specifieke maatregelen voor KMO's

§ 1. – In het kader van de tegemoetkomingen waarin de artikelen 6 en 7 van deze ordonnantie voorzien, kunnen KMO's een verhoogd tegemoetkomingspercentage genieten onder de volgende voorwaarden :

- a) het percentage van de tegemoetkoming voor de KMO's kan verhoogd worden met 10 % van de aanvaardbare uitgaven voor elk O&O-project waaraan zij als (co-)promotor deelnemen;
- b) het percentage van de tegemoetkoming voor de KMO's kan verhoogd worden met 10 % van de aanvaardbare uitgaven voor elk O&O-project waaraan zij als (co-)promotor deelnemen en waarvan de uitvoering van hun deel van het project is toevertrouwd aan een collectieve onderzoekseenheid, een universitaire onderzoekseenheid of een onderzoekseenheid van het hoger onderwijs.

§ 2. – De diverse verhogingen van het percentage van de tegemoetkoming van de Regering in de aanvaardbare uitgaven van een O&O-project zijn cumuleerbaar. De som van de verhogingen mag evenwel niet meer bedragen dan 25 % van de aanvaardbare uitgaven.

§ 3. – KMO's kunnen bovendien de volgende tegemoetkomingen genieten :

- a) technische haalbaarheidsstudies, voorafgaand aan het lanceren van een O&O-project, kunnen in aanmerking komen voor een toelage ten belope van maximaal 75 % van de kosten van die studies indien het gaat om een project voor industrieel onderzoek of ten belope van maximaal 50 % van die kosten indien het gaat om een project voor pre concurrentiële ontwikkeling, op voorwaarde dat de bedoelde studies toevertrouwd worden aan gespecialiseerde instellingen.
- b) de indiening en instandhouding van de octrooien die tot stand zijn gekomen uit de resultaten bekomen in het raam van een O&O-project waarvoor de Regering een tegemoetkoming verleend heeft conform de artikelen 6 en 7 van deze ordonnantie, kunnen in aanmerking komen voor een toelage ten belope van maximaal 60 % van de kosten van voornoemde verrichtingen indien het gaat om een project voor industrieel onderzoek en ten belope van maximaal 35 % van die kosten indien het gaat om een project voor pre concurrentiële ontwikkeling. Deze tegemoetkoming is in de tijd beperkt tot drie jaar.

§ 3. – Si l'intervention visée au § 1^{er} est accordée sous la forme d'une avance remboursable, le remboursement intégral de cette dernière est dû en cas de valorisation du projet bénéficiaire de l'aide.

Article 8

Mesures spécifiques aux PME

§ 1^{er}. – Dans le cadre des interventions prévues aux articles 6 et 7 de la présente ordonnance, les PME peuvent bénéficier d'une majoration du taux d'intervention du Gouvernement dans les conditions suivantes :

- a) le taux d'intervention pour les PME peut être majoré de 10 % des dépenses admissibles pour tout projet de R&D auquel elles participent en tant que (co-)promoteurs;
- b) le taux d'intervention pour les PME peut être majoré de 10 % des dépenses admissibles pour tout projet de R&D auquel elles participent en tant que (co-)promoteurs et dont l'exécution de leur partie du projet est confiée à une unité de recherche collective, universitaire ou de d'enseignement supérieur.

§ 2. – Les diverses majorations du taux d'intervention du Gouvernement dans les frais admissibles d'un projet de R&D sont cumulables. Toutefois, la somme de ces majorations ne peut dépasser 25 % des dépenses admissibles.

§ 3. – Les PME peuvent en outre bénéficier des interventions suivantes :

- a) les études de faisabilité technique, préalables au lancement d'un projet de R&D, peuvent, à la condition que ces études soient confiées à des organismes spécialisés, faire l'objet d'un subside à concurrence de maximum 75 % des frais de ces études s'il s'agit d'un projet de recherche industrielle ou à concurrence de maximum 50 % de ces frais s'il s'agit d'un projet de développement pré concurrentiel.
- b) le dépôt et le maintien de brevets issus des résultats obtenus dans le cadre d'un projet de R&D ayant bénéficié de l'intervention du Gouvernement en application des articles 6 et 7 de la présente ordonnance, peuvent faire l'objet d'un subside à concurrence de maximum 60 % des frais de ces opérations s'il s'agit d'un projet de recherche industrielle ou à concurrence de maximum 35 % de ces frais s'il s'agit d'un projet de développement pré concurrentiel. La durée d'intervention est limitée à trois ans.

*Artikel 9***Individuele uitvindings**

Een natuurlijke persoon die een uitvinding ontwikkeld heeft waarvan hij de volle eigenaar is en die voornemens is zijn uitvinding ten nutte te maken in de vorm van een nieuwe industriële of commerciële activiteit, komt in aanmerking voor een financiële tegemoetkoming van de Regering in de kosten van de technische haalbaarheidsstudies met betrekking tot zijn uitvinding, voorafgaand aan activiteiten van industrieel onderzoek of van concurrentieële ontwikkeling, op voorwaarde dat de bedoelde studies toevertrouwd worden aan gespecialiseerde instellingen. Dergelijke tegemoetkoming wordt verleend in de vorm van een toelage ten belope van maximaal 75 % van de aangetoonde studiekosten. Deze toelage mag echter een bedrag van twaalfduizendvijfhonderd euro per uitvinding niet overschrijden. De regering wordt ertoe gemachtigd dat bedrag jaarlijks te indexeren op basis van de gezondheidsindex.

De in het eerste lid bedoelde tegemoetkoming wordt uitsluitend verleend aan natuurlijke personen die woonachtig zijn op het tweetalig grondgebied van Brussel-Hoofdstad en wier uitvinding een gunstige weerslag kan hebben op de economische bedrijvigheid en de werkgelegenheid op het grondgebied van het gewest.

*Artikel 10***Financiering van met O&O verwante diensten**

De Regering kan opdrachten voor met O&O verwante diensten verlenen aan collectieve onderzoekseenheden, universitaire onderzoekseenheden of onderzoekseenheden van het hoger onderwijs en deze financieren via toelagen die tot 100 % van de voor die diensten aanvaardbare uitgaven kunnen oplopen.

Naast deze aanvaardbare uitgaven, zoals vastgelegd in artikel 2 van onderhavige ordonnantie, kunnen de kosten voor het indienen en in stand houden van octrooien ten laste genomen worden.

De in het eerste lid bedoelde toelagen mogen de begunstigde geen winst opleveren.

*Artikel 11***Cumulatie met andere steun**

§ 1. – De O&O-projecten of met O&O verwante diensten komen niet in aanmerking voor de tegemoetkomingen waarin deze ordonnantie voorziet, indien zij van andere toelagen van het Gewest genieten.

§ 2. – Ingeval een O&O-project of een met O&O verwante dienst financiële steun geniet van een andere overheid dan het Gewest, wordt de op grond van deze ordon-

*Article 9***Les inventeurs isolés**

Une personne physique, ayant développé une invention dont elle est entièrement propriétaire et ayant le projet de la valoriser sous forme d'une activité industrielle et commerciale nouvelle, peut bénéficier d'une aide financière du Gouvernement pour couvrir les frais d'études de faisabilité technique de son invention, préalables à des activités de recherche industrielle ou de développement préconcurrentiel, à la condition que ces études soient confiées à des organismes spécialisés. Cette intervention prend la forme d'un subside pouvant atteindre au maximum 75 % des frais d'études exposés, sans toutefois qu'il ne puisse excéder un montant de douze mille cinq cents euros par invention. Le Gouvernement est habilité à indexer annuellement ce montant sur base de l'indice santé.

L'intervention visée à l'alinéa 1er est réservée aux personnes physiques domiciliées sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale et dont l'invention est susceptible d'avoir des retombées favorables sur l'économie et l'emploi sur le territoire de la même région.

*Article 10***Financement de services connexes à la R&D**

Le Gouvernement peut confier des missions de services connexes à la R&D à des unités de recherche collective, universitaire ou de l'enseignement supérieur et les financer par voie de subsides pouvant atteindre 100 % des dépenses admissibles de ces services.

Outre ces dépenses admissibles, telles que définies à l'article 2 de la présente ordonnance, les frais de dépôts et de maintien des brevets pourront être pris en charge.

Les subsides visés à l'alinéa 1^{er} ne peuvent générer de profit dans le chef du bénéficiaire.

*Article 11***Cumul avec d'autres aides**

§ 1^{er}. – Les projets de R&D ou les services connexes à la R&D ne peuvent faire l'objet des interventions prévues par la présente ordonnance s'ils bénéficient d'autres subsides de la Région.

§ 2. – Lorsqu'un projet de R&D ou un service connexe à la R&D bénéficie de l'aide financière d'un pouvoir public autre que la Région, l'intervention octroyée en application

nantie verleende tegemoetkoming overeenkomstig vermindert op zodanige wijze dat de gecumuleerde steun overeenkomstig deze ordonnantie bepaalde grenzen niet overschrijdt.

HOOFDSTUK IV

Administratieve en contractuele bepalingen

Artikel 12

Toekenningsprocedure en opvolgingsprocedure van de steunmaatregel

De Regering bepaalt, in overeenstemming met de beginselen van onderhavige ordonnantie, de toekenningsvoorwaarden van de in deze bedoelde tegemoetkomingen alsmede de toekennings- en de opvolgingsprocedure met betrekking tot deze tegemoetkomingen.

Artikel 13

Overeenkomst en naleving van de verplichtingen

§ 1. – In overeenstemming met de principes vervat in deze ordonnantie en ter uitvoering van deze laatste, een overeenkomst, af te sluiten tussen de begunstigde en de Regering, bepaalt de rechten en verplichtingen van de partijen, alsmede de modaliteiten van de opvolging met betrekking tot de tegemoetkoming.

§ 2. – Ingeval de begunstigde de verplichtingen bepaald in deze ordonnantie, ter uitvoering van deze laatste of van de in de in § 1 bedoelde overeenkomst, niet naleeft, kan de Regering haar tegemoetkoming schorsen en de terugbetaling opleggen van de reeds betaalde steun, eventueel vermeerderd met de wettelijke intresten.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 14

Opheffings- en overgangsbepalingen

Artikel 25 van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie wordt opgeheven wat betreft het Gewest.

Voornoemde bepaling blijft evenwel van toepassing op de steun waarvan de beslissing tot toekenning werd genomen vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie.

de la présente ordonnance est diminuée à due concurrence de telle sorte que le cumul des différentes aides n'excède pas les limites fixées en application de la présente ordonnance.

CHAPITRE IV

Dispositions administratives et contractuelles

Article 12

Procédure d'octroi et de suivi des aides

Le Gouvernement arrête, dans le respect des principes de la présente ordonnance, les conditions d'octroi des interventions visées par celle-ci ainsi que la procédure d'octroi et de suivi relative à ces interventions.

Article 13

Convention et respect des obligations

§ 1^{er}. – Dans le respect des principes fixés par la présente ordonnance et en exécution de celle-ci, une convention à conclure entre le bénéficiaire et le Gouvernement définit les droits et obligations des parties, ainsi que les modalités du suivi relatif à l'intervention.

§ 2. – En cas de non-respect par le bénéficiaire des obligations fixées par la présente ordonnance, en exécution de celle-ci ou par la convention visée au § 1^{er}, le Gouvernement peut suspendre son intervention et ordonner le remboursement de l'aide déjà versée, le cas échéant majoré des intérêts moratoires.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 14

Dispositions abrogatoires et transitoires

L'article 25 de la loi du 30 décembre 1970 d'expansion économique est abrogé en ce qui concerne la Région.

Cette disposition reste cependant applicable aux aides dont la décision d'octroi a été adoptée avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

*Artikel 15****Wijzigingen***

De Regering kan de bepalingen van deze ordonnantie aanpassen aan de verplichtingen die voor het Gewest voortvloeien uit de Europeesrechtelijke regels inzake staatssteun.

*Article 15****Modifications***

Le Gouvernement est habilité à adapter les dispositions de la présente ordonnance aux obligations qui, pour la Région, résultent des règles de droit européen relatives aux aides d'État.

Bijlagen**Amendement**

Nr. 1 (van de regering)

De volgende zin toe te voegen aan het slot van het eerste lid van artikel 9 :

« De regering wordt ertoe gemachtigd dat bedrag jaarlijks te indexeren op basis van de gezondheidsindex. »

VERANTWOORDING

Cf. de artikelsgewijze bespreking.

Annexes**Amendement**

N° 1 (du Gouvernement)

Ajouter la phrase suivante à la fin du premier alinéa de l'article 9 :

« Le Gouvernement est habilité à indexer annuellement ce montant sur base de l'indice santé ».

JUSTIFICATION

Se référer à la discussion des articles.

Bijlagen

1. Nota aan de Regering betreffende de gekregen adviezen
2. Nota aan de Regering (advies van de Raad van Staat)
3. Aanbeveling 96/280/EG van de Europese Commissie (03.04.1996) betreffende de definitie van de kleine en middelgrote ondernemingen.

Zie Publicatieblad Nr L 107 - 30.04.1996 - blz. 4 tot 9

4. Verordening EG nr 70/2001 van de Europese Commissie betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het Verdrag op staatsteun voor kleine en middelgrote ondernemingen.

Zie Publicatieblad Nr L 010 - 13.01.2001 - blz. 33 tot 42

5. Door de Commissie vastgestelde definitie van de kleine en middelgrote ondernemingen (Bijlage bij Aanbeveling van 03.04.1996 - nr. 96/280/EG).
6. Ontwerp van Aanbeveling van de Europese Commissie tot wijziging van Aanbeveling 96/280/EG

Annexes

1. Note au Gouvernement concernant les avis reçus
2. Note au Gouvernement (avis du Conseil d'Etat)
3. Recommandation 96/280/CE de la Commission Européenne (03.04.1996) concernant la définition des petites et moyennes entreprises.

Voir Journal Officiel n° L 107 - 30.04.1996 - p. 4 à 9

4. Règlement CE n° 70/2001 de la Commission Européenne concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises.

Voir Journal Officiel n° L 010 - 13.01.2001 - p. 33 à 42

5. Définition des petites et moyennes entreprises adoptée par la Commission européenne (Annexe à la Recommandation du 03.04.1996 - n° 96/280/CE).
6. Projet de Recommandation de la Commission Européenne modifiant la Recommandation 96/280/CE

Bijlage 1

NOTA AAN DE LEDEN VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING (BETREFFENDE DE GEKREGEN ADVIEZEN)

Betreft : Ontwerp van ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van Wetenschappelijk Onderzoek en Technologische Innovatie.

1. Voorgeschiedenis

1.1. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft op 30 november 2000, akte genomen van het ontwerp van ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van Wetenschappelijk Onderzoek en Technologische Innovatie.

1.2. Op 17 juli 2001, heeft de Europese Commissie, bij monde van haar Commissaris voor het concurrentiebeleid, de heer Mario MONTI, de Belgische overheid op de hoogte gebracht van haar beslissing om het systeem van steunmaatregelen betreffende de aanmoediging en de financiering van Wetenschappelijk Onderzoek en Technologische Innovatie te beschouwen als verenigbaar met het EU-Verdrag, in toepassing van zijn artikel 87 § 3, c.

1.3. Tijdens de vergadering van 06 september 2001, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in eerste lezing het ontwerp van ordonnantie goedgekeurd, mits 2 kleinere wijzigingen en heeft mij belast met het voorleggen van dit ontwerp aan het advies van de Sociale en Economische Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en zijn Raad voor het Wetenschapsbeleid.

1.4. Op 08 oktober 2001, heeft de Voorzitter van de Raad voor het Wetenschapsbeleid mij officieel de definitieve tekst overhandigd van het advies nr. 4 van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende het voorstel van ontwerp van ordonnantie (bijlage 1).

1.5. Op 18 oktober 2001, heeft de Voorzitter van de Sociale en Economische Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mij het advies bezorgd van de Raad betreffende het ontwerp van ordonnantie zoals uitgebracht in de plenaire vergadering van 18 oktober 2001 (bijlage 2).

2. Antwoord van de Hoofdstedelijke Regering op het advies van de Raad voor het Wetenschapsbeleid en op het advies van de Sociale en Economische Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

2.1. Algemene beschouwingen

De Regering kan geen gevolg geven aan het verzoek van de Sociale en Economische Raad betreffende de uitleg van de cumulsystemen van bepaalde steunmaatregelen bij gebrek aan concrete voorstellen; bovendien formuleert de Raad voor het Wetenschapsbeleid dit verzoek niet.

De procedure voor de evaluatie van de steunmaatregelen zal plaatsvinden, zoals voorzien in de audit, op het niveau van de Sociale en Economische Raad en van de Raad voor het Wetenschapsbeleid.

Voor wat betreft de tegengestelde standpunten van de representatieve organisaties van de Middenstand en van het Verbond van Ondernemingen te Brussel in het kader van het advies van de Sociale en Economische raad, wenst de Hoofdstedelijke Regering te benadrukken dat de verwijzing naar artikel 2 van de wet van 4 augustus 1978 voor economische reoriëntatie niet in beschouwing kan worden genomen, het gaat om steun aan het onderzoek, ontwikkeling, waarbij de omkadering van de Europese Unie de inachtneming vergt van de Europese definitie.

Annexe 1

NOTE AUX MEMBRES DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE. (CONCERNANT LES AVIS RECUS)

Objet : Projet d'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'innovation technologique.

1. Rétroactes

1.1. En sa réunion du 30 novembre 2000, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a pris acte du projet d'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'Innovation technologique.

1.2. En date du 17 juillet 2001, la Commission européenne, via son Commissaire à la concurrence Monsieur Mario MONTI, a informé les autorités belges qu'elle a décidé de considérer le régime d'aides relatif à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'Innovation technologique comme compatible avec le traité CE, en application de son article 87 § 3, c.

1.3. Lors de sa réunion du 06 septembre 2001, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a approuvé en 1ère lecture le projet d'ordonnance moyennant 2 modifications mineures et m'a chargé de soumettre ce projet à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale et de son Conseil de la Politique scientifique.

1.4. Le 08 octobre 2001, le Président du Conseil de la Politique scientifique m'a transmis officiellement le texte définitif de l'avis n°4 du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale portant sur la proposition de projet d'ordonnance (annexe 1).

1.5. En date du 18 octobre 2001, le Président du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale m'a fait parvenir l'avis du Conseil concernant le projet d'ordonnance tel qu'émis en séance plénière du 18 octobre dernier (annexe 2).

2. Réponse apportée par le Gouvernement à l'avis du Conseil de la Politique scientifique et à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale

2.1. Considérations générales.

Le Gouvernement ne peut donner suite à la demande du Conseil économique et social quant à l'explicitation des systèmes de cumul de certaines aides en l'absence de propositions concrètes; par ailleurs, le Conseil de la Politique scientifique ne formule pas cette demande.

La procédure d'évaluation des mesures d'aide aura lieu, comme prévu dans l'audit, au niveau du Conseil économique et social et du Conseil de la Politique scientifique.

Pour ce qui concerne les positions contradictoires des organisations représentatives des Classes moyennes et de l'Union des entreprises de Bruxelles dans le cadre de l'avis du Conseil économique et social, le Gouvernement tient à souligner que la référence à l'article 2 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique ne peut être prise en considération, s'agissant d'aides à la recherche développement où l'encadrement communautaire européen impose la prise en compte de la définition européenne.

Bovendien wenst de Hoofdstedelijke Regering geen voorafgaande omslagen te bepalen, maar de facto is ze bewust van het belang van de KMO's en van het gewicht van deze laatste in het kader van het Onderzoeksbeleid; bijvoorbeeld het financieringsplan 2001 voor de portefeuille van het industrieel basisonderzoek zoals pas goedgekeurd, behoudt voor de spin-offs en de start-ups meer dan 2/3 voor van de begrotingskredieten, wat duidelijk wijst op de wens van de Hoofdstedelijke Regering om deze onderzoekssector te steunen.

Men moet ook overwegen geen uitzonderlijk dossier in beschouwing te nemen, zoals het dossier Dornier van Sabca (ongeveer 400 mio BEF van kredieten voor prototypes) om geen onevenwicht te creëren in de statistieken terzake.

2.2. Bijzondere overwegingen

Hoofdstuk 1: Institutionele basis

Art. 2, 4° – lijn 4 : de voorgestelde wijziging aan de formulering van het artikel " ... dat niet voor commerciële doeleinden kan worden aangewend " door de woorden " ... dat niet rechtstreeks voor commerciële doeleinden kan worden aangewend " wordt gunstig onthaald.

Art. 2, 9° – lijn 1, Art. 3 en Art 6 § 1: de weerslag ingevolge de toevoeging van het bijvoeglijk naamwoord werkelijke bij de uitdrukking " aanvaardbare uitgaven " wordt vermeden in de tekst van de ordonnantie maar zal het voorwerp uitmaken van een toelichting in de memorie van toelichting van de ordonnantie waarvan sprake. De Regering verstaat onder de uitdrukking " aanvaardbare uitgaven " immers de uitdrukking " werkelijke uitgaven ".

Art. 2, 9°, d) : De filosofie waaronder wordt verstaan de tenlasteneming van de kosten van de instrumenten omvat uiteraard de gebruikskost van de instrumenten, deze toevoeging geeft geen aanleiding tot een redundantie.

Hoofdstuk III: Steunmechanismen

Art. 6, § 2, lijn 3 : het begin van de zin " Voornoemd percentage kan verhoogd worden met 15% van de aanvaardbare uitgaven indien... " wordt vervangen door " Deze verhoging kan opgetrokken worden tot 15% van de aanvaardbare uitgaven... ".

Art.6, § 2, lijn 4 : het woord " Europees " zal voorafgaan aan het woord " kaderprogramma ".

Art. 6, § 3, lijn 2 : " ...van gelijkwaardig niveau en indien het project niet ... " wordt vervangen door " universitaire onderzoekseenheid of een onderzoekseenheid van het hoger onderwijs of een collectief onderzoekscentrum is en indien het project niet ... ".

Art.7, § 3, lijn 2 : de onduidelijkheid ingevolge het begrip " bij succesvolle afloop " wordt tegengegaan door het gebruik van het woord " valorisatie ".

Art.8, § 1, lijn 4 : de regering neemt goed nota van deze wijziging en verbindt zich ertoe de titel als volgt te vervolledigen " ...het percentage van de tegemoetkoming voor de KMO's kan verhoogd worden met 10 % van de aanvaardbare uitgaven voor elk O&O-project waaraan zij als (co-)promotor deelnemen... " om in de Europese geest te blijven van steun aan de KMO's..

Art.8, § 1, lijn 6 :b) : idem en de tekst wordt " ... het percentage van de tegemoetkoming voor de KMO's voor elk O&O-project waaraan zij als (co-)promotor deelnemen en waarvan de uitvoering van hun deel van het project is toevertrouwd... ".

Art 10 : De Regering acht het nuttig de mogelijkheid om de kosten van indiening en in stand houden van octrooien te voegen bij onderhavig

De plus, le Gouvernement n'entend pas fixer des enveloppes préables, mais de facto il est conscient de l'importance des PME et du poids que ces dernières ont dans le cadre de la Politique de recherche; par exemple, le plan de financement 2001 pour le portefeuille de la Recherche industrielle de base tel qu'il vient d'être approuvé réserve aux spin-off et aux start-up plus de 2/3 des crédits budgétaires, ce qui montre clairement la volonté gouvernementale de soutenir ce secteur de la recherche.

Il faudrait également envisager de ne pas prendre en considération un dossier exceptionnel comme le dossier Dornier de la Sabca (près de 400 Mio FB de crédits prototypes) afin de ne pas déséquilibrer les statistiques en cette matière.

2.2. Considérations particulières

Chapitre 1^{er} : Fondement institutionnel

Art. 2, 4° – ligne 4 : la modification proposée des termes de l'article " ... qui ne pourrait pas être utilisé commercialement. " par les termes " ... qui ne pourrait pas être utilisé directement à des fins commerciales. " est accueillie favorablement..

Art. 2, 9° – ligne 1, Art. 3 et Art 6 §1: la redondance occasionnée par l'ajout de l'adjectif réelle à l'expression " dépenses admissibles " sera évitée dans le texte de l'ordonnance mais fera l'objet d'une explication dans l'exposé des motifs de l'ordonnance en question. En effet, le Gouvernement par l'expression " dépenses admissibles " entend l'expression " dépenses réelles ".

Art. 2, 9°, d) : La philosophie qui sous-tend la prise en charge des coûts des instruments comprend bien entendu le coût d'usage des instruments, cet ajout ne donnerait lieu qu'à une redondance.

Chapitre III : Mécanismes d'aide

Art. 6, § 2, ligne 3 : le début de phrase " Il peut être majoré de 15% des dépenses admissibles si... " sera remplacé par " Cette majoration peut être portée à 15% des dépenses admissibles... ".

Art.6, § 2, ligne 4 : le mot " européen " suivra les termes " programme-cadre ".

Art. 6, § 3, ligne 2 : " ...de niveau équivalent et si ce projet n'est pas... " sera remplacé par " unité de recherche universitaire ou d'enseignement supérieur ou un centre de recherche collective et si ce projet n'est pas... ".

Art.7, § 3, ligne 2 : l'imprécision engendrée par le terme " succès " sera contrée par l'utilisation du mot " valorisation ".

Art.8, § 1, ligne 4 : le gouvernement prend bonne note de cette modification et s'engage à compléter le libellé de l'article comme suit " ...le taux d'intervention pour les PME... peut être majoré de 10% des dépenses admissibles pour tout projet de R&D auquel elles participent en tant que (co-)promoteurs... " afin de rester dans l'esprit européen de soutien aux PME.

Art.8, § 1, ligne 6 :b) : idem et le texte devient " ... le taux d'intervention pour les PME... pour tout projet de R&D auquel elles participent en tant que (co-)promoteurs et dont l'exécution de leur partie du projet est confiée... ".

Art 10 : Le Gouvernement juge utile la possibilité d'intégrer les frais de dépôts et d'entretien des brevets au présent article. Ainsi, le libellé sera

artikel. Zo wordt de titel vervangen door : " De Regering kan opdrachten voor met O&O-gerelateerde diensten verlenen aan collectieve onderzoekseenheden, universitaire onderzoekseenheden of van gelijkwaardig niveau en deze financieren via toelagen tot 100 % van de voor die diensten aanvaardbare uitgaven. Naast deze aanvaardbare uitgaven, zoals vastgelegd in artikel 2 van onderhavige ordonnantie, kunnen de kosten voor het indienen en in stand houden van octrooien ten laste genomen worden. "

De Regering wenst er bij de Raad op aan te dringen dat het programma LINK een gewestelijk Brussels programma is en geen Europees programma. De bijhorende diensten dienen slechts voor de valorisatie van de resultaten van het onderzoek (zie definitie in artikel 2), de indiening en het in stand houden van de octrooien zoals beoogd in artikel 8, § 3 geldt uitsluitend voor de KMO's.

Art.13 : in de Memorie van toelichting van de ordonnantie wordt toegevoegd, evenals in de verschillende toepassingsbesluiten en de overeenkomsten verleden met de promotors van het O&O-project, dat de toekenningsmodaliteiten van de tegemoetkomingen rekening zullen houden met de sociaal economische en de milieuweerslag van de O&O-projecten. Bovendien, wordt de Sociale en Economische Raad uiteraard geïntegreerd in de werkzaamheden voor de toepassing van elke kaderovereenkomst.

3. Rekening houdend met alle wijzigingen aangebracht ingevolge punt 2 supra, wordt een nieuwe tekst van ontwerp van ordonnantie en van memorie van toelichting bijgevoegd in bijlage 3

4. Advies van de Inspectie van financiën

Dit advies werd gevraagd.

5. Advies van de Raad van State

Dit advies zal worden gevraagd binnen een termijn van drie dagen en de hoogdringendheid zal worden toegelicht zoals hierna volgt :

"Per brief van 20 juni 2001(bijlage 4) heeft de Europese Commissaris voor het concurrentiebeleid de belgische overheid ingelicht dat de bepalingen van artikel 25 van de Wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie inzake de toegekende tegemoetkomingen met het oog op de financiering van onderzoeksuitgaven of de oppuntstelling van prototypes of producten of nieuwe fabricageprocessen niet conform zijn met de communautaire omkadering van de staatstegemoetkomingen voor Onderzoek en Ontwikkeling.

De Commissie acht, binnen de nuttige maatregelen voorgesteld aan de Regering, dat na 31 december 2001, geen enkele tegemoetkoming in de zin van artikel 87, § 1 van het Verdrag nog rechtstreeks mag worden toegekend in toepassing van dit artikel 25 van de Wet van 1970; bijgevolg moet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij hoogdringendheid een wetmatig stelsel uitwerken om te antwoorden op de nuttige maatregelen voorgesteld door de Commissie, wat een van de doelstellingen is van het voorgestelde ontwerp van ordonnantie."

6. Voorgestelde beslissing

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

hecht haar goedkeuring in tweede lezing aan de tekst van het ontwerp van ordonnantie betreffende de aanmoediging en financiering van wetenschappelijk onderzoek en technologische innovatie en aan de memorie van toelichting zoals gewijzigd ingevolge het advies van de Raad van het Wetenschapsbeleid en de Sociale en Economische Raad;

belast de Minister-President, belast met Wetenschappelijk Onderzoek met het vragen van het advies van de Raad van State binnen een termijn

le suivant : " Le Gouvernement peut confier des missions de services connexes à la R&D à des unités de recherche collective, universitaires ou de niveau équivalent et les financer par voie de subsides pouvant atteindre 100% des dépenses admissibles de ces services. Outre ces dépenses admissibles, telles que définies à l'article 2 de la présente ordonnance, les frais de dépôts et de maintien des brevets pourront être pris en charge. "

Le Gouvernement tient à préciser au Conseil que le programme LINK est un programme régional bruxellois et non européen. Les services connexes ne servent qu'à valoriser les résultats de la recherche (voir définition à l'article 2), le dépôt et le maintien de brevets tels que visés à l'article 8, § 3 ne valent que les PME.

Art.13 : il sera ajouté dans l'exposé des motifs de l'ordonnance ainsi que dans ses différents arrêtés d'application et les conventions passées avec les promoteurs de projet en R&D, que les critères d'octroi des aides tiendront compte des impacts socio-économiques et environnementaux des projets de R&D. En outre, le Conseil Economique et Social sera bien entendu intégré aux travaux d'élaboration de toute convention-cadre.

3. Compte tenu de l'ensemble des modifications apportées suite au point 2 supra, un nouveau texte de projet d'ordonnance et d'exposé des motifs est joint en annexe 3.

4. Avis de l'Inspection des finances

Cet avis a été demandé.

5. Avis du Conseil d'Etat

Cet avis sera demandé dans un délai ne dépassant pas trois jours et l'urgence sera motivée de la façon suivante :

"Par courrier du 20 juin 2001 (annexe 4) le Commissaire européen à la concurrence a informé les autorités belges que les dispositions de l'article 25 de la Loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique relative aux aides accordées afin de financer les dépenses de recherche ou de mise au point de prototypes ou de produits ou procédés de fabrication nouveaux ne sont pas conformes à l'encadrement communautaire des aides d'Etat à la Recherche et au Développement.

Dans les mesures utiles proposées au Gouvernement, la Commission considère qu'après le 31 décembre 2001, aucune aide au sens de l'article 87, § 1 du Traité ne pourra être octroyée directement en application de cet article 25 de la Loi de 1970; en conséquence, la Région de Bruxelles-Capitale doit d'urgence mettre en œuvre un dispositif légal permettant de répondre aux mesures utiles proposées par la Commission, ce qui est un des objectifs du projet d'ordonnance proposé."

6. Proposition de décision

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

approuve en deuxième lecture le texte du projet d'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'innovation technologique et de l'exposé des motifs tels que modifiés à la suite des avis du Conseil de la Politique scientifique et du Conseil économique et social;

charge le Ministre-Président, chargé de la Recherche scientifique de solliciter l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat dans un délai

van drie dagen, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

De hoogdringendheid zal worden toegelicht conform punt 5 supra.

Deze beslissing dient onmiddellijk bekendgemaakt te worden.

ne dépassant pas trois jours, conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

L'urgence sera motivée conformément au point 5 supra.

Cette décision est de notification immédiate.

Bijlage 2

**NOTA AAN DE LEDEN VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING
(ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE)**

Betreft : Ontwerp van ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van Wetenschappelijk Onderzoek en Technologische Innovatie. Ontwerp van besluit houdende uitvoering van de Ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van Wetenschappelijk Onderzoek en Technologische Innovatie.

1. Voorgeschiedenis

Op 8 november 2001 gelastte de Brusselse Hoofdstedelijke Regering mij met het aanvragen van het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State binnen een termijn die drie dagen niet overschreed over het voornoemde ontwerp van ordonnantie, dat het voorwerp uitmaakte van een brief van 12 november 2001.

De Raad van State heeft mij haar advies meegedeeld op 29 november 2001 (bijlage 1) ingevolge de met reden omklede hoogdringendheid door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in de volgende bewoording: binnen de nuttige maatregelen voorgesteld aan de Hoofdstedelijke Regering, beschouwt de Europese Commissie dat na 31 december 2001 geen enkele steun in de zin van artikel 87, §1, van het Verdrag rechtstreeks kan worden toegekend in toepassing van artikel 25 van de Wet van 1970 over de economische expansie; bijgevolg moet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij hoogdringendheid een wettelijk systeem uitwerken waarmee kan worden ingespeeld op de nuttige maatregelen voorgesteld door de Commissie, wat een van de doelstellingen is van het voorgestelde ontwerp van ordonnantie (vertaling).

Krachtens artikel 84, lid 2 van de gecoördineerde Wetten op de Raad van State, heeft de Afdeling wetgeving zich voornamelijk beperkt tot het onderzoek naar de juridische grondslag, de bevoegdheid van de auteur van de handeling en de vervulling van de voorgeschreven formaliteiten.

De Hoofdstedelijke Regering moet bijgevolg een laatste vorm van het ontwerp van ordonnantie goedkeuren (bijlage 2) dat rekening houdt met de opmerkingen gemaakt door de Afdeling Wetgeving van de Raad van State. Er wordt bijzondere aandacht gegeven aan de nieuwe formulering van de artikelen 12 en 13 van het ontwerp van ordonnantie.

Onder de noemer Voorafgaande formaliteiten bepaalt het advies echter dat volgens de Raad van State, Afdeling Wetgeving, er in ieder geval sprake is van een dergelijke substantiële wijziging voor zover het ontwerp dat ter advies voorligt geen melding maakt van de beperking tot twee jaar van de geldigheidsduur van het steunstelsel, zoals dit ook effectief het geval was in de tekst meegedeeld aan de Europese Commissie.

Over deze laatste opmerking is de Brusselse Hoofdstedelijke Regering geneigd te verstaan dat er verwarring was in hoofde van de Afdeling Wetgeving van de Raad van State.

Vermits in het gestandaardiseerd formulier van de betekening aan de Europese Commissie overeenkomstig artikel 93, lid 3 van het akkoord van de OMC over de subsidies en de bewarende maatregelen (akkoord SMC) waar de raad van State, Afdeling Wetgeving, kopie van kreeg, de twee jaren van looptijd van het stelsel bepaald in punt 14.1 niet gelden voor een geldigheidsduur van een steunstelsel, maar voor een toepassingsduur van de toegekende steun. Met andere woorden, de Hoofdstedelijke regering bepaalt dat deze twee jaren niet verwijzen naar het stelsel maar wel naar het steunprogramma en is van mening dat er geen substantiële wijziging is waardoor de tekst van de Europese Commissie nogmaals gewijzigd dient te worden.

Annexe 2

**NOTE AUX MEMBRES DU GOUVERNEMENT DE
LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
(AVIS DU CONSEIL D'ETAT)**

Objet : Projet d'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'innovation technologique. Projet d'arrêté portant exécution de l'Ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'innovation technologique.

1. Rétroactes

En sa réunion du 8 novembre dernier, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale m'a chargé de solliciter l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas 3 jours sur le projet d'ordonnance citée sous rubrique, ce qui a fait l'objet d'un courrier du 12 novembre 2001.

Le Conseil d'Etat m'a communiqué son avis en date du 29 novembre dernier (annexe 1), en suite de l'urgence motivée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale dans les termes suivants : "dans les mesures utiles proposées au Gouvernement, la Commission européenne considère qu'après le 31 décembre 2001, aucune aide au sens de l'article 87, §1, du Traité ne pourra être octroyée directement en application de l'article 25 de la Loi de 1970 sur l'expansion économique ; en conséquence, la Région de Bruxelles-Capitale doit d'urgence mettre en œuvre un dispositif légal permettant de répondre aux mesures utiles proposées par la Commission, ce qui est un des objectifs du projet d'ordonnance proposé".

En vertu de l'article 84, alinéa 2, des Lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la section de législation s'est essentiellement limitée à "l'examen du fondement juridique, de la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites".

Le Gouvernement est donc appelé à approuver une dernière mouture du projet d'ordonnance (annexe 2) qui tient compte des observations émises par la section de législation du Conseil d'Etat, une attention particulière ayant été accordée à la reformulation des articles 12 et 13 du projet d'ordonnance.

Toutefois, sous la rubrique "Formalités préalables", l'avis stipule que "... Selon le Conseil d'Etat, section législation, il est en tout cas question d'une telle modification substantielle dans la mesure où le projet soumis pour avis ne fait pas mention de la limitation à deux ans de la durée de validité du régime d'aides, comme c'était effectivement le cas dans le texte communiqué à la Commission européenne...".

Sur cette dernière remarque, le Gouvernement est enclin à interpréter qu'il y aurait eu confusion dans le chef de la section de législation du Conseil d'Etat.

En effet, dans le "Formulaire standardisé de notification adressé à la Commission européenne conformément à l'article 93, paragraphe 3, de l'accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires (accord SMC)" dont le Conseil d'Etat, section législation, a eu copie, les deux années de durée du régime stipulées au point 14.1 ne s'appliquent pas à la durée de validité d'un régime d'aides, mais bien à la durée d'application de l'aide octroyée. En d'autres termes, le Gouvernement précise que ces deux années ne renvoient pas au régime mais bien au programme d'aide, et estime qu'à son avis il n'y a pas de modification substantielle qui imposerait de notifier une nouvelle fois le texte à la Commission européenne.

2. Rekening houdende met de hoogdringendheid vermeld in punt 1, wordt aan de Hoofdstedelijke Regering gevraagd akte te nemen van een ontwerp van besluit houdende de uitvoering van de ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van Wetenschappelijk Onderzoek en Technologische Innovatie (bijlage 3). Dit ontwerp officieus kunnen worden voorgelegd voor advies aan de Raad voor het Wetenschapsbeleid en de Sociaal Economische raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om de termijnen maximaal in te korten voor de uitvoering van nieuwe beslissingen.

Uiteraard zal, zodra het ontwerp van ordonnantie gestemd werd in de Hoofdstedelijke Raad, het verzoek voor advies opnieuw worden aangevraagd vooraleer het ontwerp voor advies aan de Raad van State te kunnen voorleggen.

3. Voorgestelde beslissing

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

hecht haar goedkeuring in 3de lezing aan de tekst van het ontwerp van ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van Wetenschappelijk Onderzoek en Technologische Innovatie en aan de memorie van toelichting zoals gewijzigd ingevolge het advies van de Raad van State;

hecht haar goedkeuring aan het ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering dat de Minister-Voorzitter belast met Wetenschappelijk Onderzoek belast met het voorleggen van het ontwerp van ordonnantie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;

neemt akte van het ontwerp van besluit tot uitvoering van de ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van het wetenschappelijk onderzoek en de technologische innovatie;

belast de Minister-Voorzitter belast met Wetenschappelijk Onderzoek met het officieus voorleggen van dit ontwerp van besluit aan het advies van de Raad voor het Wetenschapsbeleid en van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Onderhavige beslissing dient onmiddellijk bekendgemaakt te worden.

2. Compte tenu de l'urgence rappelée au point 1, le Gouvernement est appelé à prendre acte d'un projet d'arrêté portant exécution de l'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et du Développement technologique (annexe 3). Ce projet devrait pouvoir être soumis officieusement aux avis du Conseil de la Politique scientifique et du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, afin de réduire au maximum les délais de mise en œuvre des nouvelles décisions.

Il est bien évident que, dès que le projet d'ordonnance aura pu être voté au Conseil régional bruxellois, la demande d'avis sera reconfirmée avant de pouvoir soumettre le projet à l'avis du Conseil d'Etat.

3. Proposition de décision.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

approuve en 3ème lecture le texte du projet d'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'innovation technologique et de l'exposé des motifs tels que modifiés à la suite de l'avis du Conseil d'Etat;

approuve le projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui charge le Ministre-Président chargé de la Recherche scientifique de présenter le projet d'ordonnance au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;

prend acte du projet d'arrêté portant exécution de l'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'innovation technologique;

charge le Ministre-Président chargé de la Recherche scientifique de soumettre officieusement ce projet d'arrêté à l'avis du Conseil de la Politique scientifique et du Conseil Economique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale.

La présente décision est de notification immédiate.

Bijlage 5

DOOR DE COMMISSIE VASTGESTELDE DEFINITIE
VAN DE KLEINE EN
MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN
(Bijlage bij Aanbeveling van 03.04.1996 –
Nr 96/280/EG – Publicatieblad L107 van 30.04.1996)

Artikel 1

1. De kleine en middelgrote ondernemingen, hierna "KMO's" genoemd, worden omschreven als ondernemingen :
 - met minder dan 250 werknemers,
 - en waarvan ofwel de jaaromzet 40 miljoen ecu niet overschrijdt, ofwel het jaarlijks balanstotaal 27 miljoen ecu niet overschrijdt en
 - die het zelfstandigheids criterium in acht nemen zoals dit in lid 3 is omschreven.
2. Indien het noodzakelijk is tussen een kleine en een middelgrote onderneming te onderscheiden, wordt de "kleine onderneming" omschreven als een onderneming :
 - met minder dan 50 werknemers,
 - en waarvan ofwel de jaaromzet 7 miljoen ecu niet overschrijdt, ofwel het jaarlijks balanstotaal 5 miljoen ecu niet overschrijdt en
 - die het zelfstandigheids criterium in acht neemt zoals dit in lid 3 is omschreven.
3. Als "zelfstandig" wordt beschouwd de onderneming die niet voor 25 % of meer van het kapitaal of van de stemrechten in handen is van één onderneming of van verscheidene ondernemingen gezamenlijk die niet aan de definitie van de KMO of van de kleine onderneming, naar gelang van het geval, beantwoorden. Deze drempelwaarde mag in twee gevallen worden overschreden :
 - indien de onderneming in handen is van openbare participatiemaatschappijen, van ondernemingen van risicokapitaal of van institutionele beleggers, mits deze individueel noch gezamenlijk in enig opzicht zeggenschap over de onderneming hebben;
 - indien het wegens de spreiding van het kapitaal onmogelijk is te weten in wiens handen het is, en de onderneming verklaart dat zij redelijkerwijs mag aannemen niet voor 25 % of meer in handen te zijn van één onderneming of van verscheidene ondernemingen gezamenlijk die niet aan de definitie van de KMO of van de kleine onderneming, naar gelang van het geval, beantwoorden.
4. Bij de berekening van de in de leden 1 en 2 bedoelde drempelwaarden dienen bijgevolg de relevante cijfers voor de begunstigde onderneming en die voor alle ondernemingen waarvan zij rechtstreeks of onrechtstreeks 25 % of meer van het kapitaal of van de stemrechten in handen heeft, te worden samengeteld.
5. Indien een onderscheid tussen micro-ondernemingen en andere KMO-types moet worden gemaakt, worden "micro-ondernemingen" omschreven als ondernemingen met minder dan tien werknemers.
6. Indien ondernemingen op de balansdatum boven of onder de aangegeven werknemersdrempels of financiële maxima blijven, verkrijgen, respectievelijk verliezen, zij de hoedanigheid van "KMO", "middelgrote onderneming", "kleine onderneming" of "micro-onderneming" eerst indien die omstandigheid zich gedurende twee opeenvolgende boekjaren voordoet.
7. Het aantal werknemers komt overeen met het aantal jaar-arbeidseenheden (JAE), zijnde het aantal gedurende een jaar voltijds werkende werknemers, waarbij deeltijdwerkers en seizoenarbeiders in fracties

Annexe 5

DÉFINITION DES PETITES ET
MOYENNES ENTREPRISES ADOPTÉE PAR LA
COMMISSION EUROPEENNE
(Annexe à la Recommandation du 03.04.1996 –
N° 96/280/CE – Journal Officiel L107 du 30.04.1996)

Article 1^{er}

1. Les petites et moyennes entreprises, ci-après dénommées "PME", sont définies comme des entreprises :
 - employant moins de 250 personnes
 - et dont:
 - soit le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 40 millions d'euros,
 - soit le total du bilan annuel n'excède pas 27 millions d'euros,
 - et qui respectent le critère de l'indépendance, tel qu'il est défini au paragraphe 3.
2. Lorsqu'il est nécessaire d'établir une distinction entre une petite et une moyenne entreprise, la "petite entreprise" est définie comme une entreprise :
 - employant moins de 50 personnes
 - et dont:
 - soit le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 7 millions d'euros,
 - soit le total du bilan annuel n'excède pas 5 millions d'euros,
 - et qui respecte le critère de l'indépendance tel qu'il est défini au paragraphe 3.
3. Sont considérées comme indépendantes les entreprises qui ne sont pas détenues à hauteur de 25 % ou plus du capital ou des droits de vote par une entreprise ou conjointement par plusieurs entreprises ne correspondant pas à la définition de la PME ou de la petite entreprise, selon le cas. Ce seuil peut être dépassé dans deux cas :
 - si l'entreprise est détenue par des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque ou des investisseurs institutionnels et à la condition que ceux-ci n'exercent, à titre individuel ou conjointement, aucun contrôle sur l'entreprise,
 - s'il résulte de la dispersion du capital qu'il est impossible de savoir qui le détient et que l'entreprise déclare qu'elle peut légitimement présumer ne pas être détenue à 25 % ou plus par une entreprise ou conjointement par plusieurs entreprises qui ne correspondent pas à la définition de la PME ou de la petite entreprise, selon le cas.
4. Pour le calcul des seuils mentionnés aux paragraphes 1 et 2, il convient d'additionner les données de l'entreprise bénéficiaire et de toutes les entreprises dont elle détient directement ou indirectement 25 % ou plus du capital ou des droits de vote.
5. Lorsqu'il est nécessaire de distinguer les micro-entreprises des autres types de PME, celles-ci sont définies comme des entreprises employant moins de 10 salariés.
6. Lorsqu'une entreprise, à la date de clôture du bilan, vient de dépasser, dans un sens ou dans un autre, les seuils de l'effectif ou les seuils financiers énoncés, cette circonstance ne lui fait acquérir ou perdre la qualité de "PME", "entreprise moyenne", "petite entreprise" ou "micro-entreprise" que si elle se reproduit pendant deux exercices consécutifs.
7. Le nombre de personnes employées correspond au nombre d'unités de travail-année (UTA), c'est-à-dire au nombre de salariés employés à temps plein pendant une année, le travail à temps partiel ou le travail

van JAE worden uitgedrukt. Het in aanmerking te nemen referentiejaar is het laatste afgesloten boekjaar.

8. De voor de omzet en het balanstotaal te hanteren drempels zijn die welke betrekking hebben op het laatste afgesloten boekjaar van twaalf maanden. Bij recent opgerichte ondernemingen waarvan de jaarrekening nog niet is afgesloten, dienen de in aanmerking te nemen bedragen te worden bepaald door middel van een in de loop van het boekjaar te goeder trouw gemaakte schatting.

Artikel 2

De Commissie stelt telkens wanneer daaraan behoefte bestaat en gewoonlijk om de vier jaar te rekenen vanaf de vaststelling van deze aanbeveling, de voor de omzet en het balanstotaal gekozen maxima bij, teinde met de veranderende economische omstandigheden in de Gemeenschap rekening te houden.

Artikel 3

1. De Commissie verplicht zich ertoe de nodige maatregelen te treffen om zich ervan te vergewissen dat de in artikel 1 vervatte definitie van de KMO's in alle door haar beheerde programma's wordt toegepast waarin de termen "KMO", "middelgrote onderneming", "kleine onderneming" of "micro-onderneming" voorkomen.
2. De Commissie verplicht zich ertoe de nodige maatregelen te treffen om de statistieken die zij opstelt, naar de volgende grootteklassen aan te passen :
 - 0 werknemers,
 - 1 tot en met 9 werknemers,
 - 10 tot en met 49 werknemers,
 - 50 tot en met 249 werknemers,
 - 250 tot en met 499 werknemers,
 - 500 werknemers of meer.
3. De lopende communautaire programma's waarin de KMO's aan de hand van andere criteria worden gedefinieerd dan die bedoeld in artikel 1, blijven tijdens een overgangperiode op ondernemingen die bij de vaststelling van die programma's als KMO's werden aangemerkt, van toepassing. De definitie van de KMO's die in het kader van die programma's wordt gehanteerd, mag slechts worden gewijzigd door overneming van de in de onderhavige aanbeveling vervatte definitie, waarbij de afwijkende definitie wordt vervangen door een verwijzing naar de onderhavige aanbeveling.

De overgangperiode behoort in beginsel uiterlijk op 31 december 1997 te verstrijken. De juridisch bindende verplichtingen die de Commissie op grond van deze programma's heeft aangegaan, blijven echter onverlet.
4. Wanneer Vierde Richtlijn 78/660/EEG zal worden gewijzigd, zal de Commissie voorstellen om de thans geldende criteria voor de definitie van "KMO's" te vervangen door een verwijzing naar de in deze aanbeveling vervatte definitie.
5. In alle door de Commissie vastgestelde bepalingen die de termen "KMO", "middelgrote onderneming", "kleine onderneming" of "micro-onderneming", of enige andere gelijkaardige term bevatten, zal naar de in deze aanbeveling vervatte definitie worden verwezen.

saisonnier étant des fractions d'UTA. L'année à prendre en considération est celle du dernier exercice comptable clôturé.

8. Les seuils retenus pour le chiffre d'affaires ou le total de bilan sont ceux afférents au dernier exercice clôturé de douze mois. Dans le cas d'une entreprise nouvellement créée et dont les comptes n'ont pas encore été clôturés, les seuils à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi en cours d'exercice.

Article 2

La Commission modifie les plafonds retenus pour le chiffre d'affaires et le total du bilan autant que de besoin et normalement tous les quatre ans, à compter de l'adoption de la présente recommandation, pour tenir compte des évolutions économiques dans la Communauté.

Article 3

1. La Commission s'engage à prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que la définition des PME énoncée à l'article 1er s'applique à l'ensemble des programmes qu'elle gère et dans lesquels les termes "PME", "entreprise moyenne", "petite entreprise" ou "micro-entreprise" sont mentionnés.
2. La Commission s'engage à prendre les mesures nécessaires pour adapter les statistiques qu'elle établit selon les classes de taille suivantes :
 - 0 salarié,
 - 1 à 9 salariés,
 - 10 à 49 salariés,
 - 50 à 249 salariés,
 - 250 à 499 salariés,
 - 500 salariés et plus.
3. À titre transitoire, les programmes communautaires actuels qui définissent les PME selon des critères différents de ceux énoncés à l'article 1er continueront de produire leurs effets et de bénéficier aux entreprises qui, lors de l'adoption desdits programmes, étaient considérées comme des PME. Toute modification, dans ces programmes, de la définition des PME, ne pourra se faire qu'à la condition d'adopter la définition contenue dans la présente recommandation en remplaçant la définition divergente par une référence à la présente recommandation.

Ce régime transitoire devrait en principe prendre fin au plus tard le 31 décembre 1997. Néanmoins, les engagements juridiques pris par la Commission sur la base de ces programmes ne seront pas affectés.
4. Lorsque la quatrième directive 78/660/CEE sera modifiée, la Commission proposera que les critères de définition des PME actuellement en vigueur soient remplacés par une référence à la définition contenue dans la présente recommandation.
5. Toute disposition adoptée par la Commission qui ferait mention des termes "PME", "entreprise moyenne", "petite entreprise" ou "micro-entreprise" ou de quelque autre terme similaire se référera à la définition contenue dans la présente recommandation.

Bijlage 6

Ontwerp

AANBEVELING VAN DE COMMISSIE
van [...]
tot wijziging van Aanbeveling 96/280/EG
betreffende de definitie van de kleine en
middelgrote ondernemingen

(Voor de EER relevante tekst)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met name op artikel 211, tweede streepje,

Overwegende hetgeen volgt :

- (1) Aanbeveling 96/280/EG van de Commissie van 3 april 1996 betreffende de definitie van de kleine en middelgrote ondernemingen (1) is op ruime schaal door de lidstaten toegepast, maar er is een aantal interpretatieproblemen aan het licht getreden. Omdat de bepalingen van de aanbeveling bovendien zijn overgenomen in Verordening (EG) nr. 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen (2), moet de tekst van de bijlage bij de aanbeveling voor alle duidelijkheid opnieuw worden geformuleerd.
- (2) Gezien de opmerkingen van de ondernemingen sedert de publicatie van Aanbeveling 96/280/EG moet ook worden gepreciseerd dat het begrip onderneming iedere eenheid omvat die een economische activiteit uitoefent.
- (3) Volgens artikel 48 van het Verdrag, zoals dit in de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen wordt geïnterpreteerd, moet iedere eenheid die een economische activiteit uitoefent, ongeacht haar rechtsvorm, als onderneming worden beschouwd. Hieronder zijn met name begrepen eenheden die als eenpersoons- of familiebedrijf ambachtelijke of andere activiteiten uitoefenen, personenvennootschappen en verenigingen die een economische activiteit uitoefenen.
- (4) In verband met de goedkeuring van het Europees handvest voor kleine ondernemingen door de Europese Raad van Santa Maria da Feira in juni 2000 moeten bovendien micro-ondernemingen, een bijzonder belangrijke categorie van ondernemingen voor de ontwikkeling van het ondernemerschap en het creëren van arbeidsplaatsen, beter worden gedefinieerd.
- (5) Artikel 2 van de bijlage bij Aanbeveling 96/280/EG voorziet uitdrukkelijk in de wijziging van de voor de omzet en het balanstotaal gekozen maxima, teneinde met de veranderende economische omstandigheden in de Gemeenschap rekening te houden.
- (6) Het maximum voor de omzet betreft ondernemingen met zeer uiteenlopende economische activiteiten. Om het rendement van de toepassing van de definitie niet onnodig te verkleinen, moet bij een aanpassing rekening worden gehouden met de prijs- en de productiviteitsontwikkeling.
- (7) Omdat er ten aanzien van het maximum voor het balanstotaal geen nieuwe elementen naar voren zijn gekomen, is het juist de aanpak van 1996 niet te veranderen en op het maximum voor de omzet een

(1) PB L 107 van 30.4.1996, blz. 4.

(2) PB L 10 van 13.1.2001, blz. 33.

Annexe 6

Projet de

RECOMMANDATION DE LA COMMISSION
du [...]
modifiant la recommandation 96/280/CE
concernant la définition des petites et
moyennes entreprises

(Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)

LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

Vu le traité instituant la Communauté européenne, et notamment son article 211, deuxième tiret,

Considérant ce qui suit:

- (1) La recommandation 96/280/CE de la Commission du 3 avril 1996 concernant la définition des petites et moyennes entreprises (1) a été largement appliquée par les États membres mais un certain nombre de difficultés d'interprétation sont apparues. Étant donné, en outre, que ses dispositions sont reprises dans le règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises (2), il convient, pour des raisons de clarté, de reformuler le texte de l'annexe de ladite recommandation.
- (2) Eu égard aux observations reçues des entreprises depuis la publication de la recommandation 96/280/CE, il convient également de préciser que la notion d'entreprise couvre toute entité exerçant une activité économique.
- (3) Conformément à l'article 48 du traité tel qu'interprété par la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes, il y a lieu de considérer comme entreprise toute entité, indépendamment de sa forme juridique, exerçant une activité économique, y compris notamment les entités exerçant une activité artisanale et d'autres activités à titre individuel ou familial, les sociétés de personnes ou les associations qui exercent une activité économique.
- (4) Suite à l'approbation en juin 2000 par le Conseil européen de Santa Maria da Feira de la Charte européenne des petites entreprises, il y a lieu, en outre, de mieux définir les microentreprises, qui constituent une catégorie d'entreprises spécialement importante pour le développement de l'esprit d'entreprise et pour la création d'emplois.
- (5) L'article 2 de l'annexe de la recommandation 96/280/CE prévoit expressément la modification des plafonds pour le chiffre d'affaires et pour le total du bilan pour tenir compte des évolutions économiques dans la Communauté.
- (6) S'agissant du plafond pour le chiffre d'affaires, celui-ci concerne des entreprises aux activités économiques très différentes. Dans le but de ne pas réduire indûment le bénéfice de l'application de la définition, il convient de procéder à une actualisation tenant compte à la fois de l'évolution des prix et de celle de la productivité.
- (7) S'agissant du plafond pour le total du bilan, en l'absence d'élément nouveau, il est justifié de maintenir l'approche de 1996 consistant à appliquer au plafond de chiffre d'affaires un coefficient fondé sur le

(1) JO L 107 du 30.4.1996, p. 4.

(2) JO L 10 du 13.1.2001, p. 33.

coëfficiënt toe te passen die gebaseerd is op de huidige statistische verhouding tussen beide variabelen. De vastgestelde statistische ontwikkeling geeft aanleiding tot een grotere stijging van het tweede maximum. Omdat deze ontwikkeling gedifferentieerd is naar grootteklasse van de ondernemingen, moet er bij de vaststelling van de coëfficiënt rekening mee worden gehouden, zodat deze een zo getrouw mogelijke afspiegeling van de economische ontwikkeling geeft, en kleine en micro-ondernemingen niet ten opzichte van middelgrote ondernemingen worden benadeeld.

- (8) Om de definitie beter af te stemmen op de economische realiteit van het midden- en kleinbedrijf (MKB) - ook: kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's) - moeten groepen onderling verbonden ondernemingen waarvan de economische kracht die van echte KMO's overschrijdt, buiten beschouwing blijven. Ter vereenvoudiging van de situatie voor de lidstaten en de ondernemingen is het dienstig een definitie van verbonden ondernemingen te gebruiken die overeenkomt met die in artikel 54, lid 3, van de Vierde Richtlijn 78/660/EEG van de Raad van 25 juli 1978 op de grondslag van artikel 54, lid 3, sub g), van het Verdrag betreffende de jaarrekening van bepaalde vennootschapsvormen (3), laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 1999/60/EG (4), die al jaren algemeen wordt toegepast en waarnaar Aanbeveling 96/280/EG uitdrukkelijk verwijst. Omdat het wenselijk is de voordelen van allerlei regelingen of maatregelen die ten behoeve van het MKB zijn getroffen, voor te behouden aan ondernemingen die er ook werkelijk behoefte aan hebben, verdient het aanbeveling rekening te houden met de precieze aard van de bestaande betrekkingen tussen ondernemingen en gedetailleerde voorwaarden te stellen ten aanzien van de drempel inzake de zeggenschap over het kapitaal en/of het stemrecht[, en in bepaalde gevallen ook de relaties met natuurlijke personen].
- (9) Om de ontwikkeling van de beroepsopleiding en alternerende opleidingen te stimuleren is het voorts wenselijk vast te stellen hoe het aantal leerlingen en personen die naast hun activiteit in de onderneming ook een opleiding volgen, moet worden berekend,

DOET DE VOLGENDE AANBEVELING:

Artikel 1

De bijlage bij Aanbeveling 96/280/EG wordt vervangen door de bijlage bij deze aanbeveling.

Artikel 2

Deze aanbeveling is gericht tot de lidstaten, de Europese Investeringsbank en het Europees Investeringsfonds.

Artikel 3

De adressaten van deze aanbeveling wordt verzocht de Commissie binnen achttien maanden na de bekendmaking ervan in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen in kennis te stellen van de maatregelen die zij ter nakoming van deze aanbeveling hebben genomen.

Gedaan te Brussel, op [...].

Voor de Commissie
[...]
Lid van de Commissie

(3) PB L 222 van 14.8.1978, blz. 11.
(4) PB L 162 van 26.6.1999, blz. 65.

rapport statistique existant entre ces deux variables. L'évolution statistique constatée implique une augmentation plus forte de ce deuxième plafond. Cette évolution étant différenciée selon la catégorie de taille des entreprises, il convient également, pour traduire le plus fidèlement possible l'évolution économique et afin de ne pas pénaliser les microentreprises et les petites entreprises par rapport aux entreprises moyennes, de moduler ledit coefficient.

- (8) Afin de mieux appréhender la réalité économique des petites et moyennes entreprises (PME), il convient d'exclure de cette qualification les groupes d'entreprises liées dont le pouvoir économique excéderait celui d'une véritable PME. Dans un souci de simplification pour les États membres et pour les entreprises, il convient d'utiliser une définition des entreprises liées similaire à celle donnée par la quatrième directive 78/660/CEE du Conseil du 25 juillet 1978 fondée sur l'article 54, paragraphe 3, sous g), du traité et concernant les comptes annuels de certaines formes de sociétés (3), modifiée en dernier lieu par la directive 1999/60/CE 4, dont l'application est généralisée depuis de nombreuses années et à laquelle la recommandation 96/280/CE fait expressément référence. Compte tenu toutefois du souhait de réserver aux entreprises en ayant réellement besoin les avantages découlant pour les PME de diverses réglementations ou mesures en leur faveur, il est souhaitable de prendre en compte la nature précise des relations existantes entre entreprises et de prévoir des conditions détaillées relatives notamment au seuil de contrôle du capital et/ou des droits de vote[,y compris dans certains cas les relations avec des personnes physiques].
- (9) Dans le souci d'encourager le développement de la formation professionnelle et les formations en alternance, il est également souhaitable de préciser le mode de comptabilisation des apprentis et des personnes exerçant une activité dans l'entreprise tout en suivant une formation,

RECOMMANDE:

Article premier

L'annexe de la recommandation 96/280/CE est remplacée par le texte figurant à l'annexe de la présente recommandation.

Article 2

Les États membres, la Banque européenne d'investissement et le Fonds européen d'investissement sont destinataires de la présente recommandation.

Article 3

Les destinataires de la présente recommandation sont invités à informer la Commission des mesures qu'ils ont prises pour s'y conformer, dans les dix-huit mois suivant sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.

Fait à Bruxelles, le [...].

Par la Commission
[...]
Membre de la Commission

(3) JO L 222 du 14.8.1978, p. 11.
(4) JO L 162 du 26.6.1999, p. 65.

BIJLAGE

" BIJLAGE

DOOR DE COMMISSIE VASTGESTELDE DEFINITIE VAN
KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN*Artikel 1*

- 1 Als onderneming wordt beschouwd iedere eenheid, ongeacht haar rechtsvorm, die een economische activiteit uitoefent. Met name worden als zodanig beschouwd eenheden die als eenpersoons- of familiebedrijf ambachtelijke of andere activiteiten uitoefenen, personenvennootschappen en verenigingen die een economische activiteit uitoefenen.
2. Tot het midden- en kleinbedrijf (MKB) - ook: kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's) - behoren de onder 3, 4 en 5 gedefinieerde ondernemingen.
3. Een middelgrote onderneming is een onderneming:
 - a) met minder dan 250 werkzame personen,
waarvan
 - b) ofwel de jaaromzet [50] miljoen euro niet overschrijdt, ofwel het jaarlijks balanstotaal [43] miljoen euro niet overschrijdt, en die
 - c) ofwel geen deel uitmaakt van een groep verbonden ondernemingen, ofwel deel uitmaakt van een groep verbonden ondernemingen die aan de onder a) en b) gestelde voorwaarden voldoet.
4. Indien het nodig is tussen een kleine en een middelgrote onderneming te onderscheiden, is een "kleine onderneming" een onderneming:
 - a) met minder dan 50 werkzame personen,
waarvan
 - b) ofwel de jaaromzet [9] miljoen euro niet overschrijdt,
ofwel het jaarlijks balanstotaal [10] miljoen euro niet overschrijdt, en die
 - c) ofwel geen deel uitmaakt van een groep verbonden ondernemingen, ofwel deel uitmaakt van een groep verbonden ondernemingen die aan de onder a) en b) gestelde voorwaarden voldoet.
5. Indien het nodig is tussen een micro-onderneming en een kleine onderneming te onderscheiden, is een "micro-onderneming" een onderneming:
 - a) met minder dan 10 werkzame personen,
waarvan
 - b) ofwel de jaaromzet [1] miljoen euro niet overschrijdt, ofwel het jaarlijks balanstotaal [1,4] miljoen euro niet overschrijdt, en die
 - c) ofwel geen deel uitmaakt van een groep verbonden ondernemingen,
ofwel deel uitmaakt van een groep verbonden ondernemingen die aan de onder a) en b) gestelde voorwaarden voldoet.

ANNEXE

" ANNEXE

DEFINITION DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES
ADOPTÉE PAR LA COMMISSION*Article premier*

1. Est considérée comme entreprise toute entité, indépendamment de sa forme juridique, exerçant une activité économique. Sont notamment considérées comme telles les entités exerçant une activité artisanale ou d'autres activités à titre individuel ou familial, les sociétés de personnes ou les associations qui exercent une activité économique.
2. La catégorie des petites ou moyennes entreprises (PME) est constituée des entreprises définies aux paragraphes 3, 4 et 5.
3. Une moyenne entreprise est une entreprise:
 - a) qui occupe moins de 250 personnes
et
 - b) dont soit le chiffre d'affaires annuel n'excède pas [50] millions d'euros, soit le total du bilan annuel n'excède pas [43] millions d'euros, et
 - c) qui soit ne fait pas partie d'un groupe d'entreprises liées, soit fait partie d'un groupe d'entreprises liées qui remplit les conditions prévues aux points a) et b).
4. Lorsqu'il est nécessaire d'établir une distinction entre une petite et une moyenne entreprise, la petite entreprise est définie comme une entreprise:
 - a) qui occupe moins de 50 personnes
et
 - b) dont soit le chiffre d'affaires annuel n'excède pas [9] millions d'euros,
soit le total du bilan annuel n'excède pas [10] millions d'euros, et
 - c) qui soit ne fait pas partie d'un groupe d'entreprises liées, soit fait partie d'un groupe d'entreprises liées qui remplit les conditions prévues aux points a) et b).
5. Lorsqu'il est nécessaire d'établir une distinction entre une micro-entreprise et une petite entreprise, la microentreprise est définie comme une entreprise:
 - a) qui occupe moins de 10 personnes
et
 - b) dont soit le chiffre d'affaires annuel n'excède pas [1] million d'euros, soit le total du bilan annuel n'excède pas [1,4] million d'euros, et
 - c) qui soit ne fait pas partie d'un groupe d'entreprises liées,
soit fait partie d'un groupe d'entreprises liées qui remplit les conditions prévues aux points a) et b)

6. In het geval van een groep verbonden ondernemingen worden de bedragen die met de, naargelang het geval, in lid 3, onder b), lid 4, onder b), of lid 5, onder b), genoemde drempels moeten worden vergeleken, berekend door de geconsolideerde rekeningen (indien deze beschikbaar zijn) van de gehele groep verbonden ondernemingen of van een gedeelte daarvan samen te tellen met de jaarrekeningen van elke onderneming die van de groep deel uitmaakt, maar die bij de consolidatie van deze geconsolideerde rekeningen buiten beschouwing is gebleven. Bij deze samentelling worden de bedragen op de volgende wijze bij elkaar opgeteld:
- a) Wanneer een onderneming ingevolge lid 8 direct of indirect met de betrokken onderneming verbonden is, worden de in de jaarrekening of de geconsolideerde rekening van eerstgenoemde onderneming opgenomen bedragen bij de samentelling in volle omvang in aanmerking genomen.
- b) Wanneer een onderneming van een hoger niveau ingevolge lid 7 direct of indirect een belang heeft in de betrokken onderneming, maar hiermee niet op een van de in lid 8 beschreven wijzen verbonden is, worden de in de jaarrekening of de geconsolideerde rekening van eerstgenoemde onderneming opgenomen bedragen bij de samentelling in volle omvang in aanmerking genomen.
- c) Wanneer, afgezien van de onder b) beschreven gevallen, een onderneming ingevolge lid 7 direct of indirect met de betrokken onderneming verbonden is, doch niet op een van de in lid 8 beschreven wijzen, worden de in de jaarrekening of de geconsolideerde rekening van eerstgenoemde onderneming opgenomen bedragen bij de samentelling in aanmerking genomen naar rato van het aandeel dat de betrokken onderneming en/of een ingevolge lid 8 met de betrokken onderneming verbonden onderneming werkelijk in het kapitaal of in de stemrechten (het hoogste percentage van beide) van eerstgenoemde onderneming heeft.
7. Verbonden ondernemingen zijn ondernemingen waartussen de volgende relatie bestaat: een onderneming (van een hoger niveau) heeft, direct of samen met andere ondernemingen waarmee zij een in lid 8 beschreven relatie heeft, 25 % of meer van het kapitaal of de stemrechten van een andere onderneming (van een lager niveau).
8. Verbonden ondernemingen zijn voorts ondernemingen waartussen een van onderstaande relaties bestaat en andere ondernemingen die een dergelijke relatie met deze ondernemingen hebben:
- a) een onderneming (moedermaatschappij) heeft de meerderheid van de stemrechten van de aandeelhouders of vennoten van een andere onderneming (dochteronderneming);
- of
- b) een onderneming (moedermaatschappij) heeft het recht het merendeel van de leden van het bestuur, de directie of het toezichthoudend orgaan van een andere onderneming (dochteronderneming) te benoemen;
- of
- c) een onderneming (moedermaatschappij) heeft het recht een dominante invloed op een andere onderneming (dochteronderneming) uit te oefenen, krachtens een met deze onderneming gesloten overeenkomst;
- of
- d) een onderneming (moedermaatschappij) oefent krachtens een met de andere aandeelhouders of vennoten van een andere onderneming (dochteronderneming) als enige de controle uit over de meerderheid van de stemrechten van de aandeelhouders of vennoten van laatstgenoemde onderneming.
6. Dans le cas d'un groupe d'entreprises liées, les quantités à comparer aux seuils indiqués au paragraphe 3, point b), au paragraphe 4, point b) ou au paragraphe 5, point b), selon le cas, sont calculées en agrégeant les comptes consolidés (si disponibles) de tout ou partie (s) du groupe d'entreprises liées avec les comptes annuels de toute entreprise qui fait partie de ce groupe mais qui n'est pas incluse par consolidation dans des tels comptes consolidés. Dans le cas de l'agrégation, les quantités seront agrégées de la manière suivante:
- a) Lorsqu'une entreprise est liée, directement ou indirectement, à l'entreprise concernée en vertu du paragraphe 8, les quantités signalées dans les comptes annuels ou consolidés de cette première entreprise seront agrégées entièrement.
- b) Lorsqu'une entreprise située en amont détient, directement ou indirectement, un intérêt dans l'entreprise concernée en vertu du paragraphe 7, mais n'est pas liée avec celle-ci selon l'une ou l'autre des modalités décrites dans le paragraphe 8, les quantités signalées dans les comptes annuels ou consolidés de cette première entreprise seront agrégées entièrement.
- c) Sauf de les cas décrits au point b), lorsqu'une entreprise est liée, directement ou indirectement, à l'entreprise concernée en vertu du paragraphe 7, mais n'est pas liée avec celle-ci selon l'une ou l'autre des modalités décrites dans le paragraphe 8, les quantités signalées dans les comptes annuels ou consolidés de cette première entreprise seront agrégées de façon proportionnelle au taux effectif de la participation au capital ou dans les droits de vote (le plus élevé de ces deux taux) dans cette première entreprise, détenue par l'entreprise concernée et/ou par une entreprise liée à l'entreprise concernée en vertu du paragraphe 8."
7. Sont des entreprises liées les entreprises entre lesquelles existe la relation suivante: une entreprise (entreprise en amont) détient, directement ou conjointement avec d'autres entreprises avec lesquelles elle entretient l'une ou l'autre des relations décrites au paragraphe 8, 25 % ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval).
8. Sont également des entreprises liées les entreprises entre lesquelles existent les relations ci-après ainsi que les autres entreprises qui sont dans une telle relation avec celles-ci:
- a) une entreprise (société mère) a la majorité des droits de vote des actionnaires ou associés d'une entreprise (entreprise filiale);
- ou
- b) une entreprise (société mère) a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une entreprise (entreprise filiale);
- ou
- c) une entreprise (société mère) a le droit d'exercer une influence dominante sur une entreprise (entreprise filiale) en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu des statuts de celle-ci;
- ou
- d) une entreprise (société mère) contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette entreprise (entreprise filiale), la majorité des droits de vote des actionnaires ou associés de celle-ci.

[Ondernemingen die soortgelijke relaties als bedoeld onder a), b), c) of d) onderhouden door middel van een persoon of een groep personen, worden als verbonden ondernemingen beschouwd indien zij hun activiteiten of een deel van hun activiteiten op dezelfde markt of op verwante markten uitoefenen.]

9. De in lid 7 vastgestelde drempel van 25% kan in twee gevallen worden overschreden zonder dat de betrokken ondernemingen als verbonden ondernemingen worden beschouwd:
- indien de onderneming in handen is van openbare participatiemaatschappijen of dergelijke beleggingsmaatschappijen, dan wel van institutionele beleggers, waaronder regionale ontwikkelingsfondsen en universiteiten, mits deze individueel noch gezamenlijk in enig opzicht zeggenschap hebben over de betrokken onderneming of de ermee verbonden ondernemingen en er ook niet een van de in lid 8 beschreven relaties mee onderhouden;
 - indien het wegens de spreiding van het kapitaal onmogelijk is te weten in wiens handen zich dit bevindt, en de onderneming verklaart dat zij redelijkerwijs mag aannemen niet voor 25 % of meer in handen te zijn van één onderneming of van verscheidene ondernemingen gezamenlijk die niet aan de definitie van, naar gelang van het geval, middelgrote, kleine of micro-onderneming beantwoorden.
10. Ondernemingen waarbij een overheidsinstantie zeggenschap heeft over 25 % of meer van het kapitaal of de stemrechten, wordt niet als KMO aangemerkt, behoudens de in lid 9 bedoelde uitzonderingen.
11. Indien een onderneming op de balansdatum de aangegeven drempel voor het aantal werkzame personen of het aangegeven financiële maximum overschrijdt dan wel daaronder zakt, verkrijgt of verliest zij de hoedanigheid van middelgrote, kleine of micro-onderneming eerst indien die omstandigheid zich gedurende twee opeenvolgende boekjaren voordoet.
12. Het aantal werkzame personen komt overeen met het aantal arbeid-sjaareenheden (AJE), zijnde het aantal gedurende een jaar voltijds in de betrokken onderneming of voor rekening van deze onderneming werkende personen, waarbij deeltijdwerkers en seizoenarbeiders in fracties van AJE worden uitgedrukt. Het in aanmerking te nemen referentiejaar is het laatste afgesloten boekjaar.

Onder werkzame personen vallen ook eigenaars-bedrijfsleiders, vennoten die regelmatig een activiteit in de betrokken onderneming uitoefenen en medewerkende gezinsleden, ook indien zij geen beloning ontvangen, alsmede degenene die buiten de onderneming werken, maar er wel deel van uitmaken en erdoor worden betaald, zoals handelsreizigers, bezorgers en reparatie- en onderhoudsploegen, tenzij deze hun werk voor rekening van andere ondernemingen verrichten. Uitgesloten daarentegen zijn dienstplichtigen.

Onder niet-betaalde medewerkende gezinsleden worden verstaan personen die samenwonen met en ook regelmatig werken voor de eigenaar van de betrokken onderneming zonder dat zij een arbeid-scontract hebben of voor hun werk een bepaald bedrag ontvangen. Het gaat hier uitsluitend om degenen die niet uit hoofde van hun hoofdactiviteit op de loonlijst van een andere onderneming voorkomen.

Leerlingen en dergelijke personen, die een beroepsopleiding volgen, worden alleen meegeteld wanneer zij een arbeid-scontract voor meer dan drie maanden met de onderneming hebben. Wanneer aan deze voorwaarde is voldaan, wordt de tijd die wordt besteed aan onderwijs dat door niet aan de onderneming verbonden onderwijsgeven wordt gegeven, bij de berekening van de arbeidstijd buiten beschouwing gelaten.

13. De drempels voor de omzet of het balanstotaal hebben betrekking op het laatste afgesloten boekjaar van twaalf maanden. Bij recent opgerichte ondernemingen waarvan de eerste jaarrekening nog niet

[Les entreprises nourrissant les mêmes types de relations visées sous les points a), b), c), ou d) à travers une même personne ou un groupe de personnes, seront considérées comme entreprises liées pour autant que ces entreprises exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.]

9. Le seuil de 25 % fixé au paragraphe 7 peut être dépassé, sans que les entreprises concernées soient considérées comme liées, dans les deux cas suivants:
- si une entreprise est détenue par des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque ou des investisseurs institutionnels y compris des fonds de développement régional ou des universités et à la condition que ceux-ci, à titre individuel ou conjointement, n'exercent sur l'entreprise concernée ou sur les entreprises qui lui sont liées aucun contrôle opérationnel sur la gestion des activités ainsi qu'aucune des relations décrites au paragraphe 8;
 - s'il résulte de la dispersion du capital qu'il est impossible de savoir qui le détient et qu'une entreprise déclare qu'elle peut légitimement présumer ne pas être détenue à 25 % ou plus par une entreprise ou conjointement par plusieurs entreprises qui ne correspondent pas à la définition de la moyenne, de la petite ou de la microentreprise, selon le cas.
10. Les entreprises dont 25 % ou plus du capital ou des droits de vote sont contrôlés par un organisme public ne sont pas considérées comme des PME, sauf les exceptions prévues au paragraphe 9.
11. Lorsqu'une entreprise, à la date de clôture du bilan, vient de dépasser, dans un sens ou dans un autre, les seuils de l'effectif ou les seuils financiers énoncés, cette circonstance ne lui fait acquérir ou perdre la qualité de moyenne entreprise, petite entreprise ou microentreprise que si elle se reproduit pendant deux exercices consécutifs.
12. Le nombre de personnes occupées correspond au nombre d'unités de travail-année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes travaillant dans l'entreprise considérée ou pour le compte de cette entreprise à temps plein pendant une année, le travail à temps partiel ou le travail saisonnier étant des fractions d'UTA. L'année à prendre en considération est celle du dernier exercice comptable clôturé.

Sont inclus les propriétaires exploitants, les associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise en question et les aides familiaux y compris non rémunérés, ainsi que les personnes travaillant à l'extérieur de l'entreprise tout en en faisant partie de celle-ci et en étant rémunérées par elle, par exemple les représentants de commerce, les livreurs ou les équipes de réparation et d'entretien, sauf si ces derniers effectuent ces tâches pour le compte d'autres entreprises. Sont en revanche exclus les appelés du contingent.

Par aides familiaux non rémunérés, on entend les personnes vivant avec le propriétaire de l'entreprise considérée et travaillant régulièrement pour celle-ci, sans disposer d'un contrat de travail ni recevoir une somme déterminée au titre de la tâche accomplie. Sont seules concernées les personnes ne figurant pas sur la liste des employés d'une autre entreprise au titre de leur emploi principal.

Les apprentis ou élèves en formation professionnelle ne sont comptabilisés que lorsqu'ils bénéficient d'un contrat de travail d'une durée de plus de trois mois avec l'entreprise. Lorsque cette condition est remplie, le temps de travail à comptabiliser exclut les horaires d'enseignement assurés par des enseignants externes à l'entreprise.

13. Les seuils retenus pour le chiffre d'affaires ou le total du bilan sont ceux afférents au dernier exercice clôturé de douze mois. Dans le cas d'une entreprise nouvellement créée et dont les comptes n'ont pas

is afgesloten, dienen de in aanmerking te nemen bedragen te worden bepaald door middel van een in de loop van het boekjaar te goeder trouw gemaakte schatting.

Artikel 2

De Commissie stelt telkens wanneer hieraan behoefte bestaat en gewoonlijk om de vier jaar vanaf de vaststelling van deze aanbeveling, de voor de omzet en het balanstotaal gekozen maxima bij, teneinde rekening te houden met de economische ontwikkelingen in de Gemeenschap.

Artikel 3

1. De Commissie vergewist zich ervan dat de in artikel 1 gegeven definitie van KMO's of MKB wordt toegepast in alle door haar beheerde programma's waarin de termen "KMO's", "MKB", "middelgrote onderneming", "kleine onderneming" of "micro-onderneming" voorkomen.
2. De Commissie neemt de nodige maatregelen om de door haar opgestelde statistieken te presenteren voor de volgende grootteklassen:
 - 1 tot en met 9 werkzame personen;
 - 10 tot en met 49 werkzame personen;
 - 50 tot en met 249 werkzame personen;
 - [250 tot en met 499 werkzame personen;
 - 500 werkzame personen of meer]

(dan wel):

 - [250 werkzame personen of meer].
3. [Wanneer Richtlijn 78/660/EEG zal worden gewijzigd, zal de Commissie voorstellen om de thans geldende criteria voor de definitie van "KMO's" te vervangen door een verwijzing naar de definitie in deze aanbeveling.]
4. In alle door de Commissie vastgestelde bepalingen die de termen "KMO's", "MKB", "middelgrote onderneming", "kleine onderneming" of "micro-onderneming" of dergelijke termen bevatten, zal naar deze definitie worden verwezen."

encore été clôturés, les seuils à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi en cours d'exercice.

Article 2

La Commission modifie les plafonds retenus pour le chiffre d'affaires et le total du bilan autant que de besoin et, normalement, tous les quatre ans à compter de l'adoption de la présente recommandation, pour tenir compte des évolutions économiques dans la Communauté.

Article 3

1. La Commission s'assure que la définition des PME énoncée à l'article 1er s'applique à l'ensemble des programmes qu'elle gère et dans lesquels les termes "PME", "entreprise moyenne", "petite entreprise" ou "microentreprise" sont mentionnés.
2. La Commission prend les mesures nécessaires pour présenter les statistiques qu'elle établit selon les classes de taille suivantes:
 - 1 à 9 personnes occupées;
 - 10 à 49 personnes occupées;
 - 50 à 249 personnes occupées;
 - [250 à 499 personnes occupées;
 - 500 personnes occupées et plus]

(ou bien):

 - [250 personnes occupées et plus].
3. [Lorsque la directive 78/660/CEE sera modifiée, la Commission proposera que les critères de définition des PME actuellement en vigueur soient remplacés par une référence à la définition contenue dans la présente recommandation.]
4. Toute disposition adoptée par la Commission qui ferait mention des termes "PME", "moyenne entreprise", "petite entreprise" ou "microentreprise" ou de termes similaires se référera à la présente définition. "